叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 校对员的重要性：约翰·威(the Importance Of The Proof-reader A Paper) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

校对员的重要性：约翰·威(The Importance of the Proof-reader A Paper)

[ðə; ði] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ʌv; əv]
The **Importance** **of**
这 重要性 的

重要性

[ðə; ði] [pru:f] - ['ri:dər]
the **Proof** **-** **reader**
这 证明 - 读者

校对员

[ðə; ði] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ʌv; əv]
The **Importance** **of**
这 重要性 的

重要性

[ðə; ði] [pru:f] - ['ri:dər]
the **Proof** **-** **reader**
这 证明 - 读者

校对员

[ə; eɪ]['peɪpər] [ri:d] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [klʌb] [ʌv; əv] [ɑ:d] ['vɑ:ljəmz] ,
A **Paper** **read** **before** **the** **Club** **of** **Odd** **Volumes** **,**
一个 纸 读 前 这 俱乐部 的 奇怪的 卷 ,

在奇数卷俱乐部宣读的一篇论文

[ɪn]['bɔ:stən; 'bɑ:stən] , [baɪ][dʒɑ:n] ['wɪlsn]
in **Boston** **,** **by** **John** **Wilson**
在 波士顿 , 经过 约翰 威尔逊

约翰·威尔逊摄于波士顿

['keɪmbrɪdʒ]
CAMBRIDGE
剑桥

剑桥

[ðə; ði][ju:nɪ'vɜ:rsəti] [pres]
The **University** **Press**
这 大学 按

大学出版社

[dʒɑ:n] ['wɪlsn] & [sʌn] ([ɪŋk] .) -
JOHN **WILSON** **&** **SON** **(** **Inc** **.** **)** **1901**
约翰 威尔逊 & 儿子 (公司 .) -

约翰·威尔逊父子公司（公司）1901年

[ðɪs] ['peɪpər][ə'pɑ:n] “ [ðə; ði] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [pru:f] - ['ri:dər] ” [ɪz] [prɪ'zentɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
THIS **Paper** **upon** **“** **The** **Importance** **of** **the** **Proof** **-** **reader** **”** **is** **presented** **with** **the**
这 纸 之上 “ 这 重要性 的 这 证明 - 读者 ” 是 呈现 和 这
['kɑ:mpləmɛnts][ʌv; əv][ðə; ði][ju:nɪ'vɜ:rsəti] [pres] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔ:θər] .
compliments **of** **the** **University** **Press** **and** **the** **Author** **.**
赞美 的 这 大学 按 和 这 作者 .

本文题为《校对员的重要性》，谨以此文向大学出版社和作者致谢。

[ðə; ði]['sʌbdʒekt][ɪz][wʌn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɔːθər] [hæz; həz] [en'devəd] [tuː; tə] ['emfəsaɪz] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz]

The	subject	is	one	which	the	Author	has	endeavored	to	emphasize	during	his
这	主题	是	一	哪个	这	作者	有	努力	到	强调	期间	他的

['fɪfti] ['jɪrz] - ['sɜːrvɪs] [ɪn][ðə; ði] ['prɪntɪŋ] ['bɪznəs] ,

fifty	years	'	service	in	the	printing	business	,
五十	年	-	服务	在	这	印刷	商业	,

作者在印刷行业从业五十年间，一直致力于强调这一主题。

[ænd; ənd][wʌn][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [pres] [hæz; həz]['evər] [en'devəd] [tuː; tə][stænd] . -

and	one	for	which	the	University	Press	has	ever	endeavored	to	stand	.	1922
和	一	为了	哪个	这	大学	按	有	曾经	努力	到	站立	.	-

这也是大学出版社一直努力维护的立场。1922年

[dʒɑːn] ['wɪlsn] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['peɪpər][ænd; ənd] ['fɔːrmərli] [prə'praɪətər][ʌv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti]

JOHN	WILSON	,	author	of	this	Paper	and	formerly	proprietor	of	The	University
约翰	威尔逊	,	作者	的	这	纸	和	以前	业主	的	这	大学

[pres] , [daɪd][ɪn] - .

Press	,	died	in	1903	.
按	,	死亡	在	-	.

本文作者、大学出版社前所有者约翰·威尔逊于 1903 年去世。

[hɪz; ɪz] [sək'sesəz] [hæv; həv] [naʊ] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt] ,

His	successors	have	now	the	pleasure	of	making	a	reprint	,
他的	继承人	有	现在	这	乐趣	的	制作	一个	重印	,

他的继任者们现在有幸重印此书。

[bɪ'liːvɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][æz; əz] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] [tə'deɪ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

believing	the	subject	to	be	of	as	much	interest	today	as	it	was
相信	这	主题	到	是	的	作为	很多	兴趣	今天	作为	它	曾是

['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] . [['sɛvən]]

twenty	years	ago	.	[	7	]
二十	年	前	.	[	7	]

认为这个话题在今天和二十年前一样具有吸引力。[7]

[ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [pruːf] - ['riːdər]

The	Importance	of	the	Proof	-	reader
这	重要性	的	这	证明	-	读者

校对员的重要性

[ɪn] [prɪ'peərɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrk][fɔːr; fər][ðə; ði] [pres] , [ðə; ði] ['ɔːθər] , [ðə; ði][kəm'pɑːzɪtər] ,

IN	preparing	a	work	for	the	press	,	the	author	,	the	compositor	,
在	准备	一个	工作	为了	这	按	,	这	作者	,	这	排字机	,

在准备出版作品时，作者、排版员、

[ænd; ənd][ðə; ði] [pruːf] - ['riːdər] [ɑːr; ər][ðə; ði] [θriː] ['fæktərz] [ðæt] ['entər]['ɪntuː][ɪts] [kən'strʌkʃ(ə)n] .

and	the	proof	-	reader	are	the	three	factors	that	enter	into	its	construction	.
和	这	证明	-	读者	是	这	三	因素	那	进入	进入	它是	建造	.

校对员是构成其结构的三个因素。

[wiː; wi] [wɪl] , [haʊ'evər] , [triːt] [mɔːr] [ɪ'speʃəli] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] - [neɪmd] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]

We	will	,	however	,	treat	more	especially	of	the	last	-	named	in	connection	with
我们	将要	,	然而	,	对待	更多的	尤其	的	这	最后的	-	命名	在	联系	和

[ðə; ði][fɜːrst] .

the	first	.
这	第一的	.

但是，我们将特别结合前者来讨论后者。

[ðə; ði] [truː] [pruːf] - ['riːdər] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt]['oʊnli][biː; bi][ə; eɪ]['præktɪk(ə)l]['prɪntər] ,

The	true	proof	-	reader	should	not	only	be	a	practical	printer	,
这	真的	证明	-	读者	应该	不是	仅有的	是	一个	实际的	打印机	,

真正的校对员不仅应该是一位能干的印刷工，

[bʌt; bət][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ]['lʌvər][ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [fə'mɪliər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

but	he	should	be	a	lover	of	literature	,	familiar	with	the
但	他	应该	是	一个	情人	的	文学	,	熟悉的	和	这

['klæsɪks][ʌv; əv][ɔːl]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] ,

classics	of	all	languages	,
经典	的	全部	语言	,

但他应该是一位文学爱好者，熟悉各种语言的经典作品。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ə'kɑːmplɪʃt] [baɪ] ['saɪəns] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['sʌbdʒekt] [ðæt]

with	the	results	accomplished	by	science	,	and	indeed	with	every	subject	that
和	这	结果	完成	经过	科学	,	和	的确	和	每一个	主题	那

[kən'sɜːrnz][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - [men] .

concerns	his	fellow	-	men	.
担忧	他的	同伴	-	男人	.

他对科学取得的成果，以及所有与他的同胞息息相关的事物，都持这种态度。

[wen] [æn; ən] ['ɔːθər] [pri'pɛəz] [ə; eɪ][wɜːrk][fɔːr; fər][ðə; ði] [pres] , [hiː; hi]['ɔːf(ə)n]['juːzɪz] ['meni]

When	an	author	prepares	a	work	for	the	press	,	he	often	uses	many
什么时候	一个	作者	准备	一个	工作	为了	这	按	,	他	经常	用途	许多

[ə'briːvi'eɪʃnz] ,

abbreviations	,
缩写	,

作者在准备作品出版时，经常会使用许多缩写。

[hɪz; ɪz] [ˌkæpɪtələ'zeɪʃn] [ɪz] ['friːkwəntli] [ˌɪnkə'rekt] , [hɪz; ɪz] ['spelɪŋ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [nɑːt][ɪn] [ə'kɔːrdns]

his	capitalization	is	frequently	incorrect	,	his	spelling	occasionally	not	in	accordance
他的	资本化	是	频繁地	错误	,	他的	拼写	偶尔	不是	在	根据

['iːðər] [wɪð; wɪθ] ['wʊstər] [ɔːr] ['webstər] ,

either	with	Worcester	or	Webster	,
任何一个	和	伍斯特	或者	韦伯斯特	,

他的大小写经常错误，拼写有时也不符合伍斯特词典或韦氏词典的规定。

[hɪz; ɪz][ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] [ɪn'ækjərət] , [hɪz; ɪz][hɪ'stɔːrɪk(ə)l][ænd; ənd] [ˌbaɪə'græfɪkl] ['steɪtmənts] ['kerləs] ,

his	punctuation	inaccurate	,	his	historical	and	biographical	statements	careless	,
他的	标点	不准确	,	他的	历史	和	传记	声明	粗心	,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌkaɪ'rɑːgrəfi] ['friːkwəntli] ['veri] [bæd] .

and	his	chirography	frequently	very	bad	.
和	他的	手写体	频繁地	非常	坏的	.

他的标点符号不准确，历史和传记陈述草率，而且字迹经常很差。

[ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz][ðə; ði] [pruːf] - ['riːdər] [ɪz] ['sɔːrli] [traɪd] ; [ænd; ənd] [ən'les] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]

In	such	cases	the	proof	-	reader	is	sorely	tried	;	and	unless	he	is	a	man	of
在	这样的	案例	这	证明	-	读者	是	非常	尝试	;	和	除非	他	是	一个	男人	的

[mʌtʃ] ['peɪʃ(ə)ns] ,

much	patience	,
很多	耐心	,

在这种情况下，校对人员会非常疲惫；除非他是一个非常有耐心的人，

[wel] [vɜːrst] [ɪn][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] [də'saɪfɚɪŋ] [ɪn'kɔːrɪdʒəb(ə)l]['mænjʊskrɪpts] , [ænd; ənd] [sə'plaɪɪŋ] [ɔːl]

well	versed	in	the	art	of	deciphering	incorrigible	manuscripts	,	and	supplying	all
出色地	精通	在	这	艺术	的	破译	不可救药	手稿	,	和	供应	全部

[ðer; ðər] [di'fɪʃənsiz] ,

their	deficiencies	,
他们的	缺陷	,

精通解读晦涩难懂的手稿，并能弥补其所有缺陷，

[hɪz; ɪz][læst] [steɪt] [wɪl] , [tuː; tə] [spiːk] ['maɪldli] , [biː; bi] [wɜːrs] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][fɜːrst] . [[eɪt]]

his	last	state	will	,	to	speak	mildly	,	be	worse	than	his	first	.	[	8	]
他的	最后的	状态	将要	,	到	说话	轻微地	,	是	更糟	比	他的	第一的	.	[	8	]

说得委婉些，他最后的境况将比他最初的境况更糟。[8]

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [sed] [ðæt] , [wen] [tʃɑːrlz] [ˈdʌdli] [wɔːrnər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈedɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [ˈhɑːrtfərd]
It **is** **said** **that** **,** **when** **Charles** **Dudley** **Warner** **was** **the** **editor** **of** **the** **“** **Hartford**
它 是 说 那 , 什么时候 查尔斯 达德利 华纳 曾是 这 编辑 的 这 “ 哈特福德
[pres] ,
Press **,**
按 ,

据说，当查尔斯·达德利·华纳担任《哈特福德新闻报》编辑时，

” [bæk] [ɪn][ðə; ði] “ [ˈsɪkstiz] , ” [əˈraʊzɪŋ] [ðə; ði][ˈpeɪtriətɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈvɪgərəs]
” **back** **in** **the** **“** **sixties** **,** **”** **arousing** **the** **patriotism** **of** **the** **State** **with** **his** **vigorous**
” 后退 在 这 “ 六十年代 , ” 唤起 这 爱国主义 的 这 状态 和 他的 蓬勃
[əˈpiːlz] ,
appeals **,**
上诉 ,

回到“六十年代”，他以铿锵有力的呼吁唤起国民的爱国热情，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪp] - [ˈsetəz] [keɪm] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [kəmˈpoʊzɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd] , [ˈplæntɪŋ]
one **of** **the** **type** **-** **setters** **came** **in** **from** **the** **composing** **-** **room** **,** **and** **,** **planting**
一 的 这 类型 - 二传手 来了 在 从 这 构成 - 房间 , 和 , 种植
[hɪmˈself] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈedɪtər] ,
himself **before** **the** **editor** **,**
他自己 前 这 编辑 ,

一名排版员从排版室走了进来，径直走到编辑面前坐下，

[sed] : “ [wel] , [ˈmɪstər] . [wɔːrnər] , [aɪ] - [ˈviː][dɪˈsaɪdɪd][tuː; tə] [ɪnˈlɪst] [ɪn][ðə; ði][ˈɑːrmi] .
said **:** **“** **Well** **,** **Mr** **.** **Warner** **,** **I** **'** **ve** **decided** **to** **enlist** **in** **the** **army** **.**
说 : “ 出色地 , 先生 . 华纳 , 我 - ve 决定 到 入伍 在 这 军队 .

他说：“华纳先生，我已经决定参军了。”

” [wɪð; wɪθ] [ˈmiŋgld] [senˈseiʃənz] [ʌv; əv] [praɪd] [ænd; ənd] [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] ,
” **With** **mingled** **sensations** **of** **pride** **and** **responsibility** **,**
” 和 混合 感觉 的 自豪 和 责任 ,

“怀着自豪和责任交织的心情，

[ˈmɪstər] . [wɔːrnər] [rɪˈplaɪd] [ɪnˈkɜːrɪdʒɪŋli] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][mæn][felt][ðə; ði]
Mr **.** **Warner** **replied** **encouragingly** **that** **he** **was** **glad** **to** **see** **the** **man** **felt** **the**
先生 . 华纳 回复 令人鼓舞的是 那 他 曾是 高兴的 到 看 这 男人 毛毡 这
[kɔːl][ʌv; əv][ˈduːti] .
call **of** **duty** **.**
称呼 的 责任 .

华纳先生鼓励地回答说，他很高兴看到这个人感受到了责任的召唤。

“ [oʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [nt] [ðæt] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈtruːθfl] [kəmˈpɑːzɪtər] ,
“ **Oh** **,** **it** **is** **n't** **that** **,** **”** **said** **the** **truthful** **compositor** **,**
“ 哦 , 它 是 不 那 , ” 说 这 真实 排字机 ,

“哦，不是那样的，”诚实的排字工说道。

“ [bʌt; bət][aɪ] - [diː] [ˈræðər] [biː; bi] [ʃɑːt] [ðæn; ðən][traɪ][tuː; tə][set] [ˈeni] [mɔːr] [ʌv; əv][jʊr; jər] [dæmd] [ˈkɑːpi]
“ **but** **I** **'** **d** **rather** **be** **shot** **than** **try** **to** **set** **any** **more** **of** **your** **damned** **copy**
“ 但 我 - d 相当 是 射击 比 尝试 到 放 任何 更多的 的 你的 该死的 复制
.
:
.

“但我宁愿被枪毙也不愿再尝试制作你那该死的副本了。”

” [æz; əz][æn; ən][ɪgˈzæmp(ə)l][ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [miːn] [baɪ][bæd] [ˌem ˈes] .
” **As** **an** **example** **of** **what** **I** **mean** **by** **bad** **MS** **.**
” 作为 一个 例子 的 什么 我 意思是 经过 坏的 多发性硬化症 .

“举个例子来说明我所说的糟糕的MS。

[aɪ] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [juː; jʊ][wʌn][peɪdʒ][ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrk] [wɪtʃ] ,

I	take	the	liberty	of	showing	you	one	page	of	a	work	which	,
我	拿	这	自由	的	显示	你	一	页	的	一个	工作	哪个	,

我冒昧地向您展示该作品的一页，

[ʌn'fɔːrtʃənətli] , [aɪ][hæd; həd] [ə'griːd] [tuː; tə] [prɪnt] .

unfortunately	,	I	had	agreed	to	print	.
很遗憾	,	我	有	同意	到	打印	.

很遗憾，我已经同意打印了。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['sæmp(ə)l][ʌv; əv][wʌn][hæf][ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrk][ʌv; əv] - [ˌem 'es] . ['peɪdʒɪz] .

This	is	a	sample	of	one	half	of	a	work	of	1000	MS	.	pages	.
这	是	一个	样本	的	一	一半	的	一个	工作	的	-	多发性硬化症	.	页面	.

这是1000页手稿的一半样本。

[wen] [ðə; ði] ['ɔːθər] ['ɔːfərd] [ˌem 'iː] , [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] ['leɪtər] , [ə'nʌðər] [wɜːrk] ['sɪmələrli] [prɪ'perd] ,

When	the	author	offered	me	,	a	few	years	later	,	another	work	similarly	prepared	,
什么时候	这	作者	提供	我	,	一个	很少	年	之后	,	其他	工作	相似地	准备	,

几年后，当作者向我提供另一部类似风格的作品时，

[aɪ] [dɪ'klaɪnd] , [wɪð; wɪθ] [θæŋks] , [tuː; tə] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] .

I	declined	,	with	thanks	,	to	accept	it	.
我	拒绝	,	和	谢谢	,	到	接受	它	.

我婉拒了，并表示感谢。

[vjuː] ['lɑːrdʒər] ['ɪmɪdʒ]

View	larger	image
看法	更大的	图像

查看大图

[ə'nʌðər] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kerləs] ['raɪtɪŋ] [aɪ]['kɑːpi][frʌm; frəm] “ ['hɑːrpɚz] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ” : —

Another	illustration	of	careless	writing	I	copy	from	“	Harper's	Young	People	”	:	—
其他	插图	的	粗心	写作	我	复制	从	“	哈珀斯	年轻的	人们	”	:	—

我从《哈珀青少年》杂志上抄录了另一个粗心写作的例子：——

[ə; eɪ] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] ['klɜːrdʒimən] ['nɪrli] [gɑːt][hɪm'self]['ɪntuː][ə; eɪ] [pek] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

A	Massachusetts	clergyman	nearly	got	himself	into	a	peck	of	trouble	because
一个	马萨诸塞州	牧师	几乎	得到	他自己	进入	一个	啄	的	麻烦	因为

[ʌv; əv][ðə; ði][bæd]['kwɑːləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hændraɪtɪŋ] .

of	the	bad	quality	of	his	handwriting	.
的	这	坏的	质量	的	他的	手写	.

马萨诸塞州一位牧师差点因为字迹潦草而惹上麻烦。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ə'goʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [ə'dres] [ə; eɪ]

It	was	more	than	a	century	ago	that	he	had	occasion	to	address	a
它	曾是	更多的	比	一个	世纪	前	那	他	有	场合	到	地址	一个

['letər] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [kɔːrt] [ʌv; əv] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] [ə'pɑːn][sʌm; səm]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [greɪt]

letter	to	the	General	Court	of	Massachusetts	upon	some	subject	of	great
信	到	这	一般的	法庭	的	马萨诸塞州	之上	一些	主题	的	伟大的

['ɪntrəst] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] .

interest	at	that	time	.
兴趣	在	那	时间	.

一百多年前，他曾就当时一个备受关注的话题致信马萨诸塞州议会。

[wen] [ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] , [ðə; ði] [kɔːrt] ['ɔːrdərd] [ðə; ði][klɜːrk][tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ,

When	the	letter	was	received	,	the	court	ordered	the	clerk	to	read	it	,
什么时候	这	信	曾是	已收到	,	这	法庭	订购	这	职员	到	读	它	,

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [fɪld] [[naɪn]]

and	were	filled	[	9	]
和	是	已填	[	9	]

收到信件后，法院命令书记员阅读并填写[9]

[wɪð; wɪθ] [ræθ] [æt; ət] [wʌt] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi] [ðiːz] [wɜːrdz][ɪn]['oʊpənɪŋ] : “ [aɪ] [ə'dres] [ju:; jʊ]
with **wrath** **at** **what** **appeared** **to** **be** **these** **words** **in** **opening** **:** **“** **I** **address** **you**
和 愤怒 在 什么 出现 到 是 这些 字 在 开幕 : “ 我 地址 你
[nɑ:t][æz; əz] ['mædʒistrits] ,
not **as** **magistrates** **,**
不是 作为 地方法官 ,

开场白中似乎出现了这样的话语：“我不是以官长的身份称呼你们，

[bʌt; bət][æz; əz]['ɪndiən]['dɛvəlz] . ”
but **as** **Indian** **devils** **.** **”**
但 作为 印度 魔鬼 . ”

但就像印第安恶魔一样。”

“ [wʌt] !
“ **What** **!**
“ 什么 !

“什么！

” [ðeɪ] [kraɪd] .
” **they** **cried** **.**
” 他们 哭 .

他们哭了。

“ [riːd] [ðæt] ['oʊvər] [ə'gen] .
“ **Read** **that** **over** **again** **.**
“ 读 那 超过 再次 .

“再读一遍。”

[haʊ] [dʌz] [hi:; hi] [ə'dres] [ˌju: 'es] ? ”
How **does** **he** **address** **us** **?** **”**
如何 做 他 地址 我们 ? ”

他如何称呼我们?

“ [nɑ:t][æz; əz] ['mædʒistrits] , [bʌt; bət][æz; əz]['ɪndiən]['dɛvəlz] , ” [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði][klɜ:rk] .
“ **Not** **as** **magistrates** **,** **but** **as** **Indian** **devils** **,** **”** **repeated** **the** **clerk** **.**
“ 不是 作为 地方法官 , 但 作为 印度 魔鬼 , ” 重复 这 职员 .

“不是像法官那样，而是像印第安魔鬼那样，”办事员重复道。

“ [ðæt] - [es] [wʌt] [hi:; hi] [sez] .
“ **That** **'** **s** **what** **he** **says** **.**
“ 那 - s 什么 他 说道 .

“他是这么说的。”

” [ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz] [pæst] [ə'raʊnd] ,
” **The** **letter** **was** **passed** **around** **,**
” 这 信 曾是 通过了 大约 ,

“这封信被传阅了，”

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz][wɜ:r; wər][baɪ][noʊ] [mi:nz] [pli:zd] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [ðə; ði][klɜ:rk][hæd; həd]
and **the** **judges** **were** **by** **no** **means** **pleased** **to** **see** **that** **the** **clerk** **had**
和 这 法官 是 经过 不 方法 高兴 到 看 那 这 职员 有
[ə'pærəntli] [meɪd] [noʊ] [mis'teik] .
apparently **made** **no** **mistake** **.**
显然 制成 不 错误 .

法官们看到书记员显然没有犯任何错误，自然非常不高兴。

['veri] ['æŋgri][æt; ət] [wʌt] [ðeɪ] [bi'li:vd] [tu:; tə][bi:; bi][æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ,
Very **angry** **at** **what** **they** **believed** **to** **be** **an** **insult** **,**
非常 生气的 在 什么 他们 相信 到 是 一个 侮辱 ,

他们认为这是种侮辱，非常愤怒。

[ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] [pæst] [ə; eɪ][voʊt][ʌv; əv] ['senʃər] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['klɜ:rdʒimən] , [ænd; ənd] [roʊt] [tu:; tə]
the **judges** **passed** **a** **vote** **of** **censure** **upon** **the** **clergyman** **,** **and** **wrote** **to**
这 法官 通过了 一个 投票 的 谴责 之上 这 牧师 , 和 写道 到
[hɪm; ɪm] [dɪ'mændɪŋ] [æn; ən][ə'pɑ:lədʒi] .
him **demanding** **an** **apology** **.**
他 要求 一个 道歉 .

法官们对这位牧师进行了谴责，并致函要求他道歉。

[hi:; hi] [keɪm] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm][ɪn]['pɜ:rs(ə)n] ,
He **came** **before** **them** **in** **person** **,**
他 来了 前 他们 在 人 ,

他亲自来到他们面前，

[wen] [ˌaɪ 'ti:] [tɜ:rnd] [aʊt] [ðæt] [wer] [ðə; ði]['dʒʌdʒɪz][hæd; həd] [ri:d] “ ['ɪndiən]['dɛvəlz] ” [hi:; hi][hæd; həd]
when **it** **turned** **out** **that** **where** **the** **judges** **had** **read** **“** **Indian** **devils** **”** **he** **had**
什么时候 它 转向 出去 那 在哪里 这 法官 有 读 “ 印度 魔鬼 ” 他 有
['rɪt(ə)n] “ [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ,
written **“** **individuals** **,**
书面 “ 个人 ,

结果发现，法官们读到的“印第安魔鬼”实际上是他写的“个人”。

” [wɪtʃ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [meɪd] [æn; ən][ə'pɑ:lədʒi] [ʌn'nesəseri] ;
” **which** **,** **of** **course** **,** **made** **an** **apology** **unnecessary** **;**
” 哪个 , 的 课程 , 制成 一个 道歉 不必要 ;

当然，这使得道歉变得没有必要了；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['revərənd] ['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] [əd'mɒnɪʃ] [tu:; tə] [ɪm'pru:v] [hɪz; ɪz] ['hændraɪtɪŋ] [ɪf]
but **the** **reverend** **gentleman** **was** **admonished** **to** **improve** **his** **handwriting** **if**
但 这 牧师 绅士 曾是 告诫 到 提升 他的 手写 如果
[hi:; hi] [wɪʃt] [tu:; tə] [ki:p] [aʊt] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] .
he **wished** **to** **keep** **out** **of** **trouble** **.**
他 希望 到 保持 出去 的 麻烦 .

但这位牧师先生被告诫，如果他不想惹麻烦，就必须改进他的字迹。

[stɪl] [ə'nʌðər] [keɪs] [ʌv; əv] “ [blaɪnd]['kɑ:pi] ” ['fɜ:rnɪʃt] [tu:; tə][ðə; ði]['prɪntər] ,
Still **another** **case** **of** **“** **blind** **copy** **”** **furnished** **to** **the** **printer** **,**
仍然 其他 案件 的 “ 瞎的 复制 ” 提供 到 这 打印机 ,

又一起向印刷厂提供“盲稿”的案例，

[rɪ'zʌltɪd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði]['taɪt(ə)l] “ ['pɪlgrəmz] ['prɑ:gres] ” [tu:; tə] [ə'pɪr] [ɪn] “ [koʊld] [taɪp] ” [æz; əz] “
resulted **in** **making** **the** **title** **“** **Pilgrim's** **Progress** **”** **to** **appear** **in** **“** **cold** **type** **”** **as** **“**
结果 在 制作 这 标题 “ 朝圣者的 进步 ” 到 出现 在 “ 寒冷的 类型 ” 作为 “
[rɪ'lɪdʒəs] [roʊgz] .
Religious **Rogues** **.**
宗教 流氓 .

导致书名“Pilgrim's Progress”在“冷排”中显示为“宗教恶棍”。

” [ðə; ði] “ [ˌfɪlə'delfɪr] [pres] ” [rɪ'leɪts] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] :
” **The** **“** **Philadelphia** **Press** **”** **relates** **the** **following** **:**
” 这 “ 费城 按 ” 相关 这 下列的 :

《费城新闻报》报道如下：

“ ['ri:s(ə)ntli] [æn; ən] ['edɪtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɔ:rnɪŋ] ['peɪpər] [roʊt] [æn; ən]['ɑ:rtɪk(ə)l][ɑ:n][ðə; ði] [bɔ:r]
“ **Recently** **an** **editor** **of** **a** **morning** **paper** **wrote** **an** **article** **on** **the** **Boer**
“ 最近 一个 编辑 的 一个 早晨 纸 写道 一个 文章 在 这 布尔人
['kwestʃən] ,
question **,**
问题 ,

“最近，一家晨报的编辑写了一篇关于布尔人问题的文章，

[ænd; ənd] ['hedɪd] [ˌaɪ 'tiː] , - [ðə; ðiː] ['brɪtɪʃ] ['ɑːrmi] [wʌn] [ə; eɪ] ['vɪktəri] [ðæt] [wʌz; wəz] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] .

and	headed	it	,	'	The	British	Army	won	a	Victory	that	was	Remarkable	.
和	标题	它	,	-	这	英国	军队	韩元	一个	胜利	那	曾是	卓越	.

标题是："英国军队取得了一场非凡的胜利。"

- [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [sər'praɪz] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ðiː] ['prɪntər] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [riːd] , - [ðə; ðiː] ['brɪtɪʃ] ['ɑːrmi]

'	To	his	surprise	he	found	that	the	printer	made	it	read	,	'	The	British	Army
-	到	他的	惊喜	他	成立	那	这	打印机	制成	它	读	,	-	这	英国	军队

[wʌn] [ə; eɪ] ['vɪktəri] .

won	a	Victory	.
韩元	一个	胜利	.

令他惊讶的是，他发现打印机打印出来的文字是："英国军队取得了胜利。"

[ðæt] [wʌz; wəz] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ! - [-]

That	was	Remarkable	!	'	[	10	]
那	曾是	卓越	!	-	[	-	]

真是太棒了！[10]

[ðə; ðiː] [ɪnf'jʊərɪeɪtɪd] ['edɪtər] [toʊld] [hɪz; ɪz] ['fɔːrmən] [ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɪn] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ]

The	infuriated	editor	told	his	foreman	that	he	must	be	in	sympathy	with
这	愤怒的	编辑	讲述	他的	领班	那	他	必须	是	在	同情	和

[ðə; ðiː] ['bɔrz] .

the	Boers	.
这	布尔人	.

愤怒的编辑告诉他的工头，他一定是同情布尔人。

" ['meni] [ɪn'telɪdʒənt] ['pɝːsənz] [rɪ'gɑːrd] [ðə; ðiː] ['duːti] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pruːf] - ['riːdər] [æz; əz] [kən'sɪstɪŋ] [ɪn]

"	Many	intelligent	persons	regard	the	duty	of	a	proof	-	reader	as	consisting	in
"	许多	聪明的	人	看待	这	责任	的	一个	证明	-	读者	作为	由	在

['sɪmpli] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɑːpi] [ænd; ənd] [ɪn] [siː'kjuəɪŋ] [ðə; ðiː] ['prɑːpər] ['spelɪŋ] [ʌv; əv] [wɜːrdz] .

simply	following	his	copy	and	in	securing	the	proper	spelling	of	words	.
简单地	下列的	他的	复制	和	在	确保	这	恰当的	拼写	的	字	.

许多聪明人认为，校对员的职责就是简单地对照稿件，确保单词拼写正确。

[ɪf] [ðɪs] , [haʊ'evər] , [wɜːr; wər] [ðə; ðiː] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'kʌmplɪʃmənts] , ['meni] [æn; ən] ['ɔːθər]

If	this	,	however	,	were	the	sum	of	his	accomplishments	,	many	an	author
如果	这	,	然而	,	是	这	和	的	他的	成就	,	许多	一个	作者

[wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [griːf] .

would	come	to	grief	.
会	来	到	悲伤	.

然而，如果这就是他全部的成就，那么许多作家都会感到懊悔不已。

['riːs(ə)ntli] [æn; ən] ['ɔːθər] , [kwoʊtɪŋ] [ðə; ðiː] [ɪk'spreʃ(ə)n] , " [gɑːd] ['tempərz] [ðə; ðiː] [wɪnd] [tuː; tə] [ðə; ðiː]

Recently	an	author	,	quoting	the	expression	,	"	God	tempers	the	wind	to	the
最近	一个	作者	,	引用	这	表达	,	"	上帝	脾气	这	风	到	这

[ʃɔːrn] [læm] ,

shorn	lamb	,
剪	羊肉	,

最近一位作家引用了这样一句谚语："上帝会为剪了毛的羔羊降下风势。"

" [ə'trɪbjuːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ðiː] ['baɪb(ə)l] ; [bʌt; bət] [ðə; ðiː] [pruːf] - ['riːdər] ['kwiərid] [ðə; ðiː] [ə'θɔːrəti]

"	attributed	it	to	the	Bible	;	but	the	proof	-	reader	queried	the	authority
"	归因于	它	到	这	圣经	;	但	这	证明	-	读者	查询	这	权威

[ænd; ənd] [roʊt] [ɪn] [ðə; ðiː] ['mɑːrdʒɪn] ,

and	wrote	in	the	margin	,
和	写道	在	这	利润	,

"将其归于《圣经》；但校对员质疑其来源，并在页边空白处写道：

" ['stɝːn] , " [wɪtʃ] [ðə; ðiː] ['ɔːθər] [hæd; həd] [ðə; ðiː] [gʊd] [sens] ['greɪtfəli] [tuː; tə] [ək'sept] .

"	Sterne	,	"	which	the	author	had	the	good	sense	gratefully	to	accept	.
"	斯特恩	,	"	哪个	这	作者	有	这	好的	感觉	感激不尽	到	接受	.

"斯特恩"，作者明智地欣然接受了这个称号。

[jʌŋ] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] , ['riːs(ə)nt] ['grædʒʊeɪts; 'grædʒuəts] [ʌv; əv] ['kɑːlɪdʒɪz] ,

Young	men	and	women	,	recent	graduates	of	colleges	,
年轻的	男人	和	女性	,	最近的	毕业生	的	大学	,

年轻男女，应届大学毕业生，

[hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] [ri'kwestid] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [ðem; ðəm] [tuː; tə] ['pʌblɪʃərz] [di'zaiərɪŋ] [tuː; tə]

have	sometimes	requested	me	to	introduce	them	to	publishers	desiring	to
有	有时	请求	我	到	介绍	他们	到	出版商	渴望	到

['ɪʃuː] [trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz] [ʌv; əv] ['sɜːrt(ə)n] [bʊks] [ɪn] ['fɔːrən] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] ;

issue	translations	of	certain	books	in	foreign	languages	;
问题	翻译	的	肯定	图书	在	外国的	语言	;

他们有时会要求我介绍他们给想要出版某些外语书籍译本的出版社；

[bʌt; bət] ['noʊɪŋ] [haʊ] [ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] ['ɔːf(ə)n] [ɪz] [ðə; ði] [lɪŋ'gwɪstɪk] [ə'teɪnmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ]

but	knowing	how	superficial	often	is	the	linguistic	attainment	of	the	college
但	会心	如何	浅	经常	是	这	语言学	素养	的	这	大学

['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt] ,

graduate	,
毕业	,

但要知道，大学毕业生的语言能力往往流于表面。

['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['rendərɪŋ] [kə'rektli] ['ɪntuː] ['ɪŋglɪʃ] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði]

making	him	incapable	of	rendering	correctly	into	English	the	spirit	and	the
制作	他	无法	的	渲染	正确	进入	英语	这	精神	和	这

['letər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fɔːrən] [tʌŋ] ,

letter	of	a	foreign	tongue	,
信	的	一个	外国的	舌头	,

这使他无法将外语的精神和文字正确地翻译成英语。

[aɪ] [hæv; həv] [rɪ'spektfəli] [dɪ'klaɪnd] .

I	have	respectfully	declined	.
我	有	尊敬	拒绝	.

我已婉拒。

[aɪ] [meɪ] [seɪ] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['ækjərəsi] ,

I	may	say	,	and	with	accuracy	,
我	可能	说	,	和	和	准确性	,

我可以准确地说，

[ðæt] ['skersli] [ə; eɪ] [trænz'leɪʃ(ə)n] [ɪz] [meɪd] [wɪtʃ] [dʌz] [nɑːt] [ʃoʊ] [sʌm; səm] ['blʌndər] [mɔːr] [ɔːr] [les]

that	scarcely	a	translation	is	made	which	does	not	show	some	blunder	more	or	less
那	几乎	一个	翻译	是	制成	哪个	做	不是	展示	一些	错误	更多的	或者	较少的

[ə'pɔːlɪŋ] .

appalling	.
令人震惊	.

几乎所有的翻译作品都存在或多或少令人震惊的错误。

[ðə; ði] [frentʃ] [wɜːrd] “ [bwɑː] ” [miːnz] [wʊd] .

The	French	word	“	bois	”	means	wood	.
这	法语	单词	“	男孩们	”	方法	木头	.

法语单词“bois”的意思是木头。

[ɪn] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['sentri] - [bɑːks] ['sevrəl] ['soʊldʒərz] [hæd; həd] [daɪd] , [ænd; ənd] , [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði]

In	a	certain	sentry	-	box	several	soldiers	had	died	,	and	,	to	prevent	the
在	一个	肯定	哨兵	-	盒子	一些	士兵	有	死亡	,	和	,	到	防止	这

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [kən'teɪdʒən] [frʌm; frəm] ['spredɪŋ] ,

supposed	contagion	from	spreading	,
据称	传染	从	传播	,

在某个哨岗里，有几名士兵死亡，为了防止所谓的传染病蔓延，

[nə'poʊliən] ['ɔ:rdərd] [ðə; ði][bwɑ:][tu:; tə][bi:; bi] [bə:nd] .

Napoleon	ordered	the	bois	to	be	burned	.
拿破仑	订购	这	男孩们	到	是	烧伤	.

拿破仑下令烧死这些男孩。

[ðə; ði][trænz'leɪtər,træns'leɪtər] ['rendərd] [-]

The	translator	rendered	[	11	]
这	翻译	渲染	[	-	]

译者呈现[11]

[ðə; ði][wɜ:rd][bwɑ:][æz; əz]['fɔ:rɪst] ;

the	word	bois	as	forest	;
这	单词	男孩们	作为	森林	;

bois 一词指代森林;

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv][led][ðə; ði] ['ri:dər] [tu:; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] ['fɔ:rɪst][wʌz; wəz] [bə:nd] .

which	would	have	led	the	reader	to	suppose	that	the	whole	forest	was	burned	.
哪个	会	有	引领	这	读者	到	认为	那	这	所有的	森林	曾是	烧伤	.

这会让读者误以为整片森林都被烧毁了。

[ðə; ði] [pru:f] - ['ri:dər] , ['æftər] [kən'sʌltɪŋ] [ðə; ði] [frentʃ] [tekst] , [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] [ˌsʌbstɪ'tu:ʃn] [ʌv; əv] “ ['sentri] - [bɑ:ks] ” [fɔ:r; fər] “ ['fɔ:rɪst] .

The	proof	-	reader	,	after	consulting	the	French	text	,	suggested	the	substitution	of	“	sentry	-	box	”	for	“	forest	.
这	证明	-	读者	,	后	咨询	这	法语	文本	,	建议	这	替代	的	“	哨兵	-	盒子	”	为了	“	森林	.

校对员在查阅法语文本后，建议用“哨兵亭”代替“森林”。

” [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz] [meɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][wʌz; wəz] [ðʌs] [rɪ'stɔ:rd] .

”	The	change	was	made	,	and	the	meaning	of	the	original	was	thus	restored	.
”	这	改变	曾是	制成	,	和	这	意义	的	这	原来的	曾是	因此	恢复	.

“修改完成后，原文的含义也得以恢复。”

[ə; eɪ]['dʒɜ:rmən] [prə'fesər] , [hu:] ['praɪdɪd][hɪm'self][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['nɑ:lɪdʒ] [nɑ:t]['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði] ['klæsɪks] ,

A	German	professor	,	who	prided	himself	on	his	knowledge	not	only	of	the	classics	,
一个	德语	教授	,	WHO	自豪	他自己	在	他的	知识	不是	仅有的	的	这	经典	,

一位德国教授，他不仅以自己精通古典文学而自豪，

[bʌt; bət][ʌv; əv]['mɑ:dərn]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] , [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][ðə; ði] [nu:] ['testəmənt] [ɪk'spreʃ(ə)n] “ [ðə; ði]['spɪrɪt] [ɪn'di:d] [ɪz] ['wɪlɪŋ] ,

but	of	modern	languages	,	translated	the	New	Testament	expression	“	The	spirit	indeed	is	willing	,
但	的	现代的	语言	,	翻译	这	新的	遗嘱	表达	“	这	精神	的确	是	愿意的	,

但用现代语言翻译新约中的表达“圣灵确实愿意”，

[bʌt; bət][ðə; ði] [fleʃ] [ɪz] [wi:k] ” ['ɪntu:] , “ [ðə; ði] [goʊst] [ɪn'di:d] [ɪz] ['wɪlɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [mi:t] [ɪz][bæd] .

but	the	flesh	is	weak	”	into	,	“	The	ghost	indeed	is	willing	,	but	the	meat	is	bad	.	:	.
但	这	肉	是	虚弱的	”	进入	,	“	这	鬼	的确	是	愿意的	,	但	这	肉	是	坏的	.	:	.

但肉体软弱”变为“鬼魂确实愿意，但肉体却坏了。

" [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] , [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][sʌm; səm]['mɑːdərn] [ə'tʃiːvmənts] , " [ðə; ði] [miːt] [ɪz]
" If he had said , in the light of some modern achievements , " the meat is
" 如果 他 有 说 , 在 这 光 的 一些 现代的 成就 , " 这 肉 是
[ɪm'baːmd] ,
embalmed ,
防腐处理 ,

"如果他根据一些现代成就说，'肉是经过防腐处理的，'

" [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][hɪt][ðə; ði][neɪl][ɑːn][ðə; ði] [hed] .
" he might have hit the nail on the head .
" 他 可能 有 打 这 指甲 在 这 头 .

他说的或许一针见血。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [huː] [wʌz; wəz][ɪn] ['venɪs] [wen] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv]
A gentleman who was in Venice when the news of the destruction of
一个 绅士 WHO 曾是 在 威尼斯 什么时候 这 消息 的 这 破坏 的
['ædmərəl] - ['skwɑːdrən] [keɪm] ,
Admiral Cervera's squadron came ,
上将 - 中队 来了 ,

一位绅士当时正在威尼斯，听到了塞尔韦拉海军上将舰队覆灭的消息。

[ænd; ənd] [huː] [kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [aʊt][ðə; ði][ɪ'tæliən] [ə'kaʊnt] ['veri] [wel] ,
and who could not make out the Italian account very well ,
和 WHO 可以 不是 制作 出去 这 意大利语 帐户 非常 出色地 ,

而那些不太能听懂意大利语的人，

[tʊk] [ðə; ði]['peɪpər][tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [prə'fesər] [huː] [spiːks] ['ɔːlmoʊst]['pɜːrfɪkt] ['skɑːlɚz] - ['ɪŋglɪʃ]
took the paper to a certain professor who speaks almost perfect scholar's - English
采取 这 纸 到 一个 肯定 教授 WHO 说话 几乎 完美的 学者的 - 英语
,
,
,

我把论文拿给一位英语说得近乎完美的教授看。

[ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [trænz'leɪt] [ˌaɪ 'tiː] .
and asked him to translate it .
和 问 他 到 翻译 它 .

然后请他翻译。

[ðə; ði] [prə'fesər] [dɪd][soʊ][ɪn] ['eksələnt] [staɪl] [ʌn'tɪl][hiː; hi] [keɪm] [nɪr] [ðə; ði][end] ,
The professor did so in excellent style until he came near the end ,
这 教授 做过 所以 在 出色的 风格 直到 他 来了 靠近 这 结尾 ,

教授的讲解非常精彩，直到临近结尾时才略显逊色。

[wen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [riːd] ,
when , with a little hesitation , he read ,
什么时候 , 和 一个 小的 犹豫 , 他 读 ,

他略微犹豫了一下，然后读道：

" [ænd; ənd][ðə; ði][bænd] [pleɪd] [ðə; ði][flæg][wɪð; wɪθ][ðə; ði][stɑːrz][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,
" And the band played The Flag with the Stars on it ,
" 和 这 乐队 玩 这 旗帜 和 这 星星 在 它 ,

"乐队演奏了《星条旗》",

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [wɔːrm][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .
and It will be very warm in the City this Evening .
和 它 将要 是 非常 温暖的 在 这 城市 这 晚上 .

今晚城里会很暖和。

” [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][əˈbaʊt][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][ˈrekəgnaɪzd][ðə; ði][ˈprɑːpər][ˈtaɪt(ə)l]

”	It	was	about	a	minute	before	the	gentleman	recognized	the	proper	title
”	它	曾是	关于	一个	分钟	前	这	绅士	认可	这	恰当的	标题

[ʌv; əv][ðə; ði][læst] [piːs] ,

of	the	last	piece	,
的	这	最后的	片	,

“大约过了一分钟，这位先生才认出最后一件作品的正确名称。”

“ [ðer; ðər] - [əl][biː; bi][ə; eɪ][hɑːt][taɪm][ɪn][ðə; ði][oʊld] [taʊn] [tuː; tə] - [naɪt] . ” [-]

“	There	'	ll	be	a	hot	Time	in	the	old	Town	to	-	night	.	”	[	12	]
“	那里	-	二	是	一个	热的	时间	在	这	老的	镇	到	-	夜晚	.	”	[	-	]

“今晚老城区将会热闹非凡。”[12]

[ɪn][ðə; ði]['keɪsɪz]['saɪtɪd] , [ænd; ənd][ɪn]['veri] ['meni] ['ʌðər] ,

In	the	cases	cited	,	and	in	very	many	others	,
在	这	案例	引用	,	和	在	非常	许多	其他的	,

在所引用的案例以及许多其他案例中，

[ðə; ði] [pruːf] - ['riːdər] [hæz; həz] [ʃoʊn] [hɪm'self][tuː; tə][biː; bi] “ [ə; eɪ] ['paʊər] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [θroʊn] ; ”

the	proof	-	reader	has	shown	himself	to	be	“	a	power	behind	the	throne	;	”
这	证明	-	读者	有	所示	他自己	到	是	“	一个	力量	在后面	这	王座	;	”

[fɔːr; fər] ,

for	,
为了	,

这位校对员已经证明自己是“幕后掌权者”；因为，

[wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz][eɪd] , [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['erərz] [wʊd] [hæv; həv] [ə'kɜːrd] .

without	his	aid	,	innumerable	errors	would	have	occurred	.
没有	他的	援助	,	无数	错误	会	有	发生	.

如果没有他的帮助，将会出现无数错误。

[ə; eɪ] ['raɪtər] [ɑːn][ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] , ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [sed] [ðæt] , “ [pər'hæps][ðer; ðər]['nevər][ɪg'zɪstɪd]

A	writer	on	Punctuation	,	many	years	ago	,	said	that	,	“	Perhaps	there	never	existed
一个	作家	在	标点	,	许多	年	前	,	说	那	,	“	也许	那里	绝不	存在

[ɑːn]['eni]['sʌbdʒekt] ,

on	any	subject	,
在	任何	主题	,

多年前，一位研究标点符号的作家曾说过：“也许在任何主题上都从未存在过，

[ə'mʌŋ] [men][ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] , [ə; eɪ] ['greɪtər] ['dɪfrəns] [ʌv; əv][ə'pɪnjən][ðæn; ðən][ɑːn][ðə; ði] [truː]

among	men	of	learning	,	a	greater	difference	of	opinion	than	on	the	true
之中	男人	的	学习	,	一个	更大的	不同之处	的	观点	比	在	这	真的

[moʊd][ʌv; əv][ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] ,

mode	of	punctuation	,
模式	的	标点	,

在博学之士中，关于标点符号的正确用法，争论的焦点远不止于此。

[ænd; ənd] ['skersli] [kæn; kən]['eni] [tuː] ['pɝːsənz][biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə] [ə'griː] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['meθəd]

and	scarcely	can	any	two	persons	be	brought	to	agree	on	the	same	method
和	几乎	能	任何	二	人	是	带来	到	同意	在	这	相同的	方法

;

;

;

几乎不可能让两个人就同一种方法达成一致；

[sʌm; səm] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [pɔːz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['semikoʊlən] [wer] [ðə; ði] [sens] [wɪl] ['oʊnli] [ber] [ə; eɪ]

some	making	the	pause	of	a	semicolon	where	the	sense	will	only	bear	a
一些	制作	这	暂停	的	一个	分号	在哪里	这	感觉	将要	仅有的	熊	一个

['kɑːmə] ;

comma	;
逗号	;

有些人用分号来表示停顿，而实际意思只需要一个逗号；

[sʌm; səm] [kən'tendɪŋ] [fɔːr; fər] [wʌt] [ɪz] [tɜːm] [stɪf] ['pɔɪntɪŋ] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [ˌɔːltə'geðər] [ðə; ði]
some **contending** **for** **what** **is** **termed** **stiff** **pointing** **,** **and** **others** **altogether** **the**
一些 争吵 为了 什么 是 称为 僵硬的 指向 , 和 其他的 共 这
[rɪ'vɜːrs] .
reverse **.**
撤销 .

有些人坚持所谓的"硬点"，而另一些人则完全相反。

" [tuː; tə] - [deɪ] , [haʊ'evər] , [ðɪs] [və'raɪəti][ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ɪz] [les] [keɪ'ɑːtɪk] ;
" **To** **-** **day** **,** **however** **,** **this** **variety** **of** **opinion** **is** **less** **chaotic** **;**
" 到 - 天 , 然而 , 这 种类 的 观点 是 较少的 混乱 ;

"然而，如今这种意见分歧已不那么混乱了；

[fɔːr; fər] [sɪns] [ðen] ['sevrəl] [wɜːrks] [ɑːn][ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] [hæv; həv] [bɪn] ['pʌblɪʃt] ,
for **since** **then** **several** **works** **on** **Punctuation** **have** **been** **published** **,**
为了 自从 然后 一些 作品 在 标点 有 到过 已发布 ,

自那时以来，已经出版了多部关于标点符号的著作。

['ʃoʊɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ruːlz] [ɔːr] [lɔːz] [dɪ'tɜːrmɪnɪŋ] [ðə; ði] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sentənsɪz]
showing **that** **there** **are** **rules** **or** **laws** **determining** **the** **construction** **of** **sentences**
显示 那 那里 是 规则 或者 法律 确定 这 建造 的 句子
[ænd; ənd] ['eɪdɪŋ] [ðə; ði] ['riːdər] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [mɔːr] ['redɪli] [ðə; ði] [truː] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði]
and **aiding** **the** **reader** **to** **understand** **more** **readily** **the** **true** **meaning** **of** **the**
和 协助 这 读者 到 理解 更多的 容易 这 真的 意义 的 这
['raɪtər] .
writer **.**
作家 .

这表明句子结构存在规则或规律，有助于读者更容易理解作者的真实含义。

[æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'wer] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [grə'mætɪkl] [ænd; ənd]
As **you** **are** **aware** **,** **there** **is** **a** **great** **difference** **between** **grammatical** **and**
作为 你 是 意识到的 , 那里 是 一个 伟大的 不同之处 之间 语法 和
[rɪ'tɔːrɪk(ə)l] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] .
rhetorical **punctuation** **.**
修辞 标点 .

如您所知，语法标点和修辞标点之间存在很大的区别。

[ðə; ði]['fɔːrmər][ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] [aɪ] , [ðə; ði] ['lætər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪr] .
The **former** **is** **for** **the** **eye** **,** **the** **latter** **for** **the** **ear** **.**
这 以前的 是 为了 这 眼睛 , 这 后者 为了 这 耳朵 .

前者用于眼睛，后者用于耳朵。

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['æktər] , [ɪn] [prɪ'peərɪŋ] [ðer; ðər] [pleɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði][steɪdʒ] , ['ɔːlweɪz] ['pʌŋktʃueɪt]
Leading **actors** **,** **in** **preparing** **their** **plays** **for** **the** **stage** **,** **always** **punctuate**
领导 演员 , 在 准备 他们的 演出 为了 这 阶段 , 总是 圈点
[rɪ'tɔːrɪkli] ,
rhetorically **,**
修辞上 ,

主演们在准备舞台剧时，总是会运用修辞手法来强调重点。

[tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['spiːkər] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪnz][ðə; ði] ['pɔːzɪz] ['nesəseri] [fɔːr; fər] [ɪ'fekt] .
to **indicate** **to** **the** **speaker** **of** **the** **lines** **the** **pauses** **necessary** **for** **effect** **.**
到 表明 到 这 扬声器 的 这 线条 这 停顿 必要的 为了 影响 .

向说话者指示台词中必要的停顿，以达到效果。

[ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] [truː] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n][ɪz] , [haʊ'evər] , ['faʊndɪd] [ɑːn] ['græmər] ,
The **art** **of** **true** **punctuation** **is** **,** **however** **,** **founded** **on** **grammar** **,**
这 艺术 的 真的 标点 是 , 然而 , 创立 在 语法 ,

然而，真正的标点艺术是建立在语法之上的。

[ɪts][eɪm] ['biːɪŋ] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ðə; ði] ['riːdər] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] [truː] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentəns]
its **aim** **being** **to** **assist** **the** **reader** **to** **discover** **the** **true** **meaning** **of** **a** **sentence**
它是 目的 存在 到 协助 这 读者 到 发现 这 真的 意义 的 一个 句子
. [-]
. [13]
. [-]

它的目的是帮助读者发现句子的真正含义。[13]

[tuː; tə] ['ɪləstreɪt] [ðɪs] ['mætər] [ʌv; əv] [rɪ'tɔːrɪk(ə)l] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] , [let][ˌem 'iː] ['ɪnstəns] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
To **illustrate** **this** **matter** **of** **rhetorical** **punctuation** **,** **let** **me** **instance** **the** **expression** **,**
到 阐明 这 事情 的 修辞 标点 , 让 我 实例 这 表达 ,
“ [noʊ] , [sɜːr] .
“ **No** **,** **sir** **.**
“ 不 , 先生 .

为了说明修辞标点的问题，让我举个例子：“不，先生。

” [ðə; ði] [grə'mætɪkl] ['riːdɪŋ] [ɪz] , “ [noʊ] , [oʊ][sɜːr] , ” [ˌwer'æz] [ðə; ði] [rɪ'tɔːrɪk(ə)l] ['riːdɪŋ] [ɪz] , “ [noʊ]
” **The** **grammatical** **reading** **is** **,** **“** **No** **,** **O** **sir** **,** **”** **whereas** **the** **rhetorical** **reading** **is** **,** **“** **No**
” 这 语法 阅读 是 , “ 不 , 哦 先生 , ” 然而 这 修辞 阅读 是 , “ 不
[sɜːr] .
sir **.**
先生 .

语法上的读法是“不，先生”，而修辞上的读法是“不，先生”。

” [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] “ [ðə; ði] [oʊk] , [wʌn] [deɪ] , [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [riːd] , ” [rɪ'tɔːrɪkli] [riːd] ,
” **The** **expression** **“** **The** **Oak** **,** **one** **day** **,** **said** **to** **the** **Reed** **,** **”** **rhetorically** **read** **,**
” 这 表达 “ 这 橡木 , 一 天 , 说 到 这 芦苇 , ” 修辞上 读 ,

“橡树有一天对芦苇说”这句话，从反问的角度来说，是这样的：

[wɪl] [biː; bi] , “ [ðə; ði] [oʊk] [wʌn] [deɪ] , [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [riːd] .
will **be** **,** **“** **The** **Oak** **one** **day** **,** **said** **to** **the** **Reed** **.**
将要 是 , “ 这 橡木 一 天 , 说 到 这 芦苇 .

“总有一天，橡树会变成芦苇。”

” [ɪn][ðə; ði]['lætər] [keɪs] , [ðə; ði] ['riːdər] [meɪks] [wʌn] [deɪ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊk] ,
” **In** **the** **latter** **case** **,** **the** **reader** **makes** **one** **day** **the** **name** **of** **the** **oak** **,**
” 在 这 后者 案件 , 这 读者 制作 一 天 这 姓名 的 这 橡木 ,

“在后一种情况下，读者有一天会给橡树取名，

— ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [naʊnz] [ɪn] [ˌæpə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz] ['miːnɪŋ] [wʌn] [θɪŋ] .
— **putting** **the** **two** **nouns** **in** **apposition** **as** **meaning** **one** **thing** **.**
— 推杆 这 二 名词 在 同位语 作为 意义 一 事物 .

—将两个名词放在同位语中，表示同一个意思。

[ɪn][ðə; ði][lɔː(r)dz] [prer] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ʌn'kɑːmən] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['kɑːmə] ['æftər][ðə; ði][wɜːrdz] ,
In **the** **Lord's** **Prayer** **,** **it** **is** **not** **uncommon** **to** **see** **a** **comma** **after** **the** **words** **,**
在 这 主场 祷告 , 它 是 不是 罕见 到 看 一个 逗号 后 这 字 ,

在主祷文中，经常可以看到“.....”之后有一个逗号。

['kɪŋdəm] , ['paʊər] , [ænd; ənd]['glɔːri] ; [æz; əz] , “ [fɔːr; fər] [ðaɪn] [ɪz][ðə; ði] ['kɪŋdəm] , [ænd; ənd][ðə; ði]
kingdom **,** **power** **,** **and** **glory** **;** **as** **,** **“** **For** **thine** **is** **the** **kingdom** **,** **and** **the**
王国 , 力量 , 和 荣耀 ; 作为 , “ 为了 你的 是 这 王国 , 和 这
['paʊər] ,
power **,**
力量 ,

国度、权柄和荣耀；例如，“因为国度、权柄、荣耀都是你的。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['glɔːri] , [fər'evər] [ænd; ənd]['evər] .
and **the** **glory** **,** **forever** **and** **ever** **.**
和 这 荣耀 , 永远 和 曾经 .

荣耀归于祂，直到永远。

" [rɪ'tɔːrɪkli] , [ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] [fɔːrs] [ænd; ənd] ['emfəsɪs] [tuː; tə] [iːtʃ] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ə; eɪ]
" **Rhetorically** , **and** **to** **give** **force** **and** **emphasis** **to** **each** **expression** , **a**
" 修辞上 , 和 到 给 力量 和 强调 到 每个 表达 , 一个
[pɔːz] [ɪn] ['riːdɪŋ] [ɪz] ['nesəseri] ;
pause **in** **reading** **is** **necessary** **;**
暂停 在 阅读 是 必要的 ;

"从修辞角度来说，为了增强每个表达的力量和强调，阅读时需要停顿一下；

[bʌt; bət] , [grə'mætɪkli] , [ðə; ði] ['kɑːmə] [ɪz] [ɪn'ækjərət] .
but , **grammatically** , **the** **comma** **is** **inaccurate** .
但 , 语法上 , 这 逗号 是 不准确 .

但是，从语法上讲，这个逗号是不准确的。

['raɪtɚz] ['sʌmtaɪmz] , [ænd; ənd] ['friːkwəntli] [pruːf] - ['riːdɚz] , ['blʌndər] [ɪn][ðə; ði]['prɑːpər][juːz][ʌv; əv]
Writers **sometimes** , **and** **frequently** **proof** - **readers** , **blunder** **in** **the** **proper** **use** **of**
作家 有时 , 和 频繁地 证明 - 读者 , 错误 在 这 恰当的 使用 的
[ðə; ði][ˌeksklə'meɪʃənz] , [oʊ][ænd; ənd] [oʊ] .
the **exclamations** , **O** **and** **Oh** .
这 感叹词 , 哦 和 哦 .

作者有时，校对人员也经常，在感叹词 O 和 Oh 的正确使用上犯错。

[ðə; ði]['fɔːrmər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [juːst] ['oʊnli][ɪn]['keɪsɪz][ʌv; əv] [ˌɪnvə'keɪʃn] , [æz; əz] , " [oʊ] [lɔːrd] ! "
The **former** **should** **be** **used** **only** **in** **cases** **of** **invocation** , **as** , **"** **O** **Lord** **!** **"**
这 以前的 应该 是 用过的 仅有的 在 案例 的 调用 , 作为 , " 哦 主 ! "

前者只能用于祈祷，例如，"哦，主啊！"

" [oʊ][maɪ] ['kʌntriːmɪn] ! " — [ðə; ði] ['lætər] [ɪn]['keɪsɪz][ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] , [æz; əz] ,
" **O** **my** **countrymen** **!** **"** **—** **the** **latter** **in** **cases** **of** **emotion** , **as** ,
" 哦 我的 同胞们 ! " — 这 后者 在 案例 的 情感 , 作为 ,

"我的同胞们啊！"——后者用于表达情感，例如：

" [oʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dʌv] ,
" **Oh** **that** **I** **had** **the** **wings** **of** **a** **dove** **,**
" 哦 那 我 有 这 翅膀 的 一个 鸽子 ,

"哦，但愿我能拥有鸽子的翅膀，

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [flai][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌtərmoʊst] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] !
that **I** **might** **fly** **to** **the** **uttermost** **parts** **of** **the** **earth** **!**
那 我 可能 飞 到 这 极致 部分 的 这 地球 !

愿我能飞到地球的最远端！

" — " [oʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ɪn][sʌm; səm][væst] ['wɪldərnəs] !
" **—** **"** **Oh** **for** **a** **lodge** **in** **some** **vast** **wilderness** **!**
" — " 哦 为了 一个 小屋 在 一些 广阔的 荒野 !

"——"哦，真想在某个广袤的荒野里拥有一座小屋！

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] , [pər'hæps] , [sər'praɪzɪŋ] [ðæt] ['erərz] [ɪn] ['græmər] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['friːkwəntli] [siːn] [ɑːn]
" **It** **is** **not** **,** **perhaps** **,** **surprising** **that** **errors** **in** **grammar** **should** **be** **frequently** **seen** **on**
" 它 是 不是 , 也许 , 奇怪 那 错误 在 语法 应该 是 频繁地 已见 在
[saɪnz] ;
signs **;**
标志 ;

"或许，标牌上经常出现语法错误并不令人惊讶；

[æz; əz] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , " [haʊs] [tuː; tə] [let] , " [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] , " [haʊs] [tuː; tə][biː; bi] [-
as , **for** **instance** , **"** **House** **to** **Let** , **"** **which** **should** **be** , **"** **House** **to** **be** **[** **14**
作为 , 为了 实例 , " 房子 到 让 , " 哪个 应该 是 , " 房子 到 是 [-
]
]
]

例如，"House to Let, "应该是"House to be[14]"。

[let] .
Let **.**
让 .

让。

" [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][kæn; kən] " [let] " [ðə; ðɪ] [haʊs] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ;
" **A** **person** **can** **"** **Let** **"** **the** **house** **to** **another** **;**
" 一个 人 能 " 让 " 这 房子 到 其他 ;

一个人可以将房子"出租"给另一个人;

[bʌt; bət][hiː; hi] [huː] ['ɑːkjupaɪz][ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] " [lets] " [ˌaɪ 'tiː] .
but **he** **who** **occupies** **it** **cannot** **say** **that** **he** **"** **Lets** **"** **it** **.**
但 他 WHO 占据 它 不能 说 那 他 " 让我们 " 它 .

但占据它的人不能说他"放手"了。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [ɑːr; ər] [siːn] [ɑːn] ['peɪntɪd] [saɪnz][ðə; ðɪ][wɜːrdz] ['bɪljərdz] , ['groʊsəriz] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]
Occasionally **are** **seen** **on** **painted** **signs** **the** **words** **Billiards** **,** **Groceries** **,** **with** **an**
偶尔 是 已见 在 绘 标志 这 字 台球 , 杂货 , 和 一个
[ə'pɑːstrəfi] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] ['letər] [es] ;
apostrophe **before** **the** **letter** **s** **;**
撇号 前 这 信 s ;

偶尔会在彩绘招牌上看到"台球"、"杂货店"字样，字母 s 前有一个撇号;

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn]['klæsɪk] ['keɪmbrɪdʒ] [ðɪs] [saɪn][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [æt; ət][wʌn][taɪm] ,
and **even** **in** **classic** **Cambridge** **this** **sign** **was** **to** **be** **seen** **at** **one** **time** **,**
和 甚至 在 经典的 剑桥 这 符号 曾是 到 是 已见 在 一 时间 ,

即使在经典的剑桥，也曾出现过这样的标志。

" ['stjʊdnts] ['tɪkɪts] [kæn; kən][biː; bi][hæd; həd] [hɪr] ,
" **Students** **Tickets** **can** **be** **had** **here** **,**
" 学生 门票 能 是 有 这里 ,

学生票可在此处购买，

" [wɪ'ðaʊt] [ðə; ðɪ] [ə'pɑːstrəfi] ['æftər][ðə; ðɪ] ['letər] [es][ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrd] ['stjʊdnts] .
" **without** **the** **apostrophe** **after** **the** **letter** **s** **in** **the** **word** **Students** **.**
" 没有 这 撇号 后 这 信 s 在 这 单词 学生 .

"学生"一词中字母 s 后面没有撇号。

[ðə; ðɪ] ['ʌðər] [deɪ] , [ɪn]['hɑːrvərd] [skwer] , [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ðə; ðɪ][saɪn] , " ['stjʊdnts]
The **other** **day** **,** **in** **Harvard** **Square** **,** **was** **to** **be** **seen** **the** **sign** **,** **"** **Students**
这 其他 天 , 在 哈佛大学 正方形 , 曾是 到 是 已见 这 符号 , " 学生
['fɜːrnɪtʃər] ,
Furniture **,**
家具 ,

前几天在哈佛广场，可以看到"学生家具"的标志。

" ['ɔːlsoʊ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ðɪ] [ə'pɑːstrəfi] .
" **also** **without** **the** **apostrophe** **.**
" 还 没有 这 撇号 .

"也不带撇号。

['ʌndər] [ðə; ðɪ] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv]['ædmərəl]['dju(ː)i] , ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] ,
Under **the** **portrait** **of** **Admiral** **Dewey** **,** **during** **his** **reception** **in** **Boston** **,**
在下面 这 肖像 的 上将 杜威 , 期间 他的 接待 在 波士顿 ,
[wɜːr; wər][ðə; ðɪ][wɜːrdz] ,
were **the** **words** **,**
是 这 字 ,

在杜威海军上将在波士顿的招待会上，他的画像下方写着:

[“ ['aʊər; ɑ:r] [neiʃəns] ['hɪroʊ] , ” [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ə'pɑ:strəfi] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['letər] [es] . [ɪf] ['ɔ:θəz]
“ Our Nations Hero , ” without the apostrophe before the letter s . If authors
“ 我们的 国家 英雄 , ” 没有 这 撇号 前 这 信 s . 如果 作者
[ænd; ənd] [pru:f] - ['ri:dɚz] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [nɑ:d] ,
and proof - readers occasionally nod ,
和 证明 - 读者 偶尔 点头 ,

“Our Nations Hero”，字母 s 前面没有撇号。如果作者和校对人员偶尔点头，

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t]['ɔ:lsoʊ][ðə; ði]['pi:p(ə)l] ?
why should not also the people ?
为什么 应该 不是 还 这 人们 ?

为什么人民就不应该享有这种权利呢?

[ðə; ði][kə'loʊkwiəl]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] , “ [wer] [du:][ju:; jʊ][lɪv; laɪv] ? ” [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] , “ [wer] [du:]
The colloquial inquiry , “ Where do you live ? ” should be , “ Where do
这 口语 询问 , “ 在哪里 做 你 居住 ? ” 应该 是 , “ 在哪里 做
[ju:; jʊ] [rɪ'zaɪd] ?
you reside ?
你 居住 ?

口语中的询问“你住在哪里？”应该改为“你居住在哪里？”

” — [fɔ:r; fər][wi:; wi][lɪv; laɪv] ['evriwer] , [bʌt; bət][wi:; wi] [rɪ'zaɪd] ['oʊnli][æt; ət][wʌn] [pleɪs] .
” — for we live everywhere , but we reside only at one place .
” — 为了 我们 居住 到处 , 但 我们 居住 仅有的 在 一 地方 .

“因为我们无处不在，却只居住在一个地方。”

[ə; eɪ][nɑ:t] [ʌn'kɑ:mən] ['erər] [ɪz] [meɪd] ['i:v(ə)n][baɪ]['noʊtɪd] ['raɪtɚz] [ɪn][ðə; ði][ˌmɪs'ju:s; ˌmɪs'ju:z][ʌv; əv]
A not uncommon error is made even by noted writers in the misuse of
一个 不是 罕见 错误 是 制成 甚至 经过 著名的 作家 在 这 滥用 的
[ðə; ði]['ɑ:rtɪk(ə)l][ə; eɪ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][wɜ:rd][hɪ'stɔ:rɪk(ə)l] ;
the article a before the word historical ;
这 文章 一个 前 这 单词 历史 ;

即使是著名作家也常常犯一个错误，那就是在“historical”一词前误用冠词“a”。

[æz; əz] , “ [ɪn][ə; eɪ][hɪ'stɔ:rɪk(ə)l] [ə'dres] [æt; ət][ðə; ði] [əb'zɜ:rvəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [sen'teniəl] [ʌv; əv]
as , “ In a historical address at the observance of the centennial of
作为 , “ 在 一个 历史 地址 在 这 观察 的 这 百年纪念 的
['wɑ:ʃɪŋtənz, 'wɔʃɪŋtənz] [deθ] .
Washington's death .
华盛顿的 死亡 .

例如，“在纪念华盛顿逝世一百周年的历史性演讲中。

” [wi:; wi][kæn; kən] [seɪ] , “ [ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [fɔ:r; fər][ðə; ði]['æksent][ɪz]
” We can say , “ A history of , ” etc . , for the accent is
” 我们 能 说 , “ 一个 历史 的 , ” ETC . , 为了 这 口音 是
[ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst]['sɪləb(ə)l] ;
on the first syllable ;
在 这 第一的 音节 ;

我们可以说“A history of”，等等，因为重音在第一个音节上；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] , “ [æn; ən][hɪ'stɔ:rɪk(ə)l] , ” [ðə; ði]['æksent] ['bi:ɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]['sekənd]
but in the expression , “ An historical , ” the accent being on the second
但 在 这 表达 , “ 一个 历史 , ” 这 口音 存在 在 这 第二
['sɪləb(ə)l] ,
syllable ,
音节 ,

但在“An historical”这个表达中，重音在第二个音节上，

[gʊd] [teɪst] [ænd; ənd] ['ju:fəni] [dɪ'mænd][ðə; ði]['ɑ:rtɪk(ə)l][æn; ən] . [-]
good taste and euphony demand the article an . [15]
好的 品尝 和 谐音 要求 这 文章 一个 . [-]

良好的品味和悦耳的音韵要求使用冠词 an。[15]

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [ə; eɪ] ['raɪtər] [wɪl] [splɪt] [hɪz; ɪz] [ɪn'fɪnətɪv] ; [æz; əz] ,

Occasionally	**a**	**writer**	**will**	**split**	**his**	**infinitive**	**;**	**as**	**,**
偶尔	一个	作家	将要	分裂	他的	不定式	;	作为	,

有时，作者会拆分不定式；例如，

“ [wi:; wi][wɜ:r; wər][tu:; tə] ['kɔ:ʃəsli] [ænd; ənd] ['kwɪkli] [æd'væns] [tu:; tə][ðə; ði] [hɪl] [ə'bʌv] , ” [ɪn'sted]

“	**We**	**were**	**to**	**cautiously**	**and**	**quickly**	**advance**	**to**	**the**	**hill**	**above**	**,**	**”**	**instead**
“	我们	是	到	谨慎地	和	迅速地	进步	到	这	爬坡道	多于	,	”	反而

[ʌv; əv] ,

of	**,**
的	,

“我们应该谨慎而迅速地向山顶推进，”而不是，

“ [wi:; wi][wɜ:r; wər][tu:; tə] [æd'væns] ['kɔ:ʃəsli] [ænd; ənd] ['kwɪkli] [tu:; tə][ðə; ði] [hɪl] [ə'bʌv] ; ”

“	**We**	**were**	**to**	**advance**	**cautiously**	**and**	**quickly**	**to**	**the**	**hill**	**above**	**;**	**”**
“	我们	是	到	进步	谨慎地	和	迅速地	到	这	爬坡道	多于	;	”

“我们要谨慎而迅速地向山顶上方推进；”

“ [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t][ɪk'spekt][tu:; tə]['ɔ:lweɪz][hæv; həv] [θɪŋz] [æz; əz][ju:; jʊ] [wʊd] [laɪk][tu:; tə]

“	**You**	**must**	**not**	**expect**	**to**	**always**	**have**	**things**	**as**	**you**	**would**	**like**	**to**
“	你	必须	不是	预计	到	总是	有	事物	作为	你	会	喜欢	到

[hæv; həv][ðem; ðəm] ,

have	**them**	**,**
有	他们	,

“你不应该期望事事都能如你所愿，

” [ɪn'sted] [ʌv; əv] ,

”	**instead**	**of**	**,**
”	反而	的	,

”而不是，

“ [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t][ɪk'spekt][tu:; tə][hæv; həv]['ɔ:lweɪz] [θɪŋz] [æz; əz][ju:; jʊ] [wʊd] [laɪk][tu:; tə]

“	**You**	**must**	**not**	**expect**	**to**	**have**	**always**	**things**	**as**	**you**	**would**	**like**	**to**
“	你	必须	不是	预计	到	有	总是	事物	作为	你	会	喜欢	到

[hæv; həv][ðem; ðəm] .

have	**them**	**.**
有	他们	.

“你不应该期望所有事情都能如你所愿。”

” [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kleɪmd] [baɪ][sʌm; səm] ['raɪtɚz] , [haʊ'evər] ,

”	**It**	**is**	**claimed**	**by**	**some**	**writers**	**,**	**however**	**,**
”	它	是	声称	经过	一些	作家	,	然而	,

“然而，一些作家却声称.....”

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑ:t]['oʊnli] [kə'rekt] [tu:; tə] ['seprət] [ðə; ði] [ɪn'fɪnətɪv] [frʌm; frəm][ðə; ði][vɜ:rb] ,

that	**it**	**is**	**not**	**only**	**correct**	**to**	**separate**	**the**	**infinitive**	**from**	**the**	**verb**	**,**
那	它	是	不是	仅有的	正确的	到	分离	这	不定式	从	这	动词	,

将不定式与动词分开不仅是正确的，

[bʌt; bət] [ðæt] [sʌtʃ] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ædz] [fɔ:rs] [tu:; tə][ðə; ði] ['sentəns] ; [æz; əz] ,

but	**that**	**such**	**construction**	**adds**	**force**	**to**	**the**	**sentence**	**;**	**as**	**,**
但	那	这样的	建造	添加	力量	到	这	句子	;	作为	,

但这种结构增强了句子的力量；例如，

“ [ə; eɪ] [pjʊr] [hɑ:rt] [ɪz] ['nesəseri] [ɪf] [wi:; wi] [wɪʃ] [tu:; tə] ['θɜ:rəli] [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['bju:ti:z] [ʌv; əv]

“	**A**	**pure**	**heart**	**is**	**necessary**	**if**	**we**	**wish**	**to**	**thoroughly**	**enjoy**	**the**	**beauties**	**of**
“	一个	纯的	心	是	必要的	如果	我们	希望	到	彻底	享受	这	美女	的

['neɪtʃər] ,

nature	**,**
自然	,

“如果我们想要充分欣赏大自然的美丽，就必须拥有一颗纯洁的心。”

" [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ] ['θɜ:rəli] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

"	in	place	of	to	enjoy	thoroughly	,	etc	.
"	在	地方	的	到	享受	彻底	,	ETC	.

"代替"尽情享受"等。

['meni] ['erərz] [ɑ:r; ər]['ɔ:lsoʊ] [meɪd] [baɪ] [ˌɪnkə'rekt] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n][maːrks] ; [æz; əz] ,

Many	errors	are	also	made	by	incorrect	application	of	punctuation	marks	;	as	,
许多	错误	是	还	制成	经过	错误	应用	的	标点	标记	;	作为	,

[fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] :

for	instance	:
为了	实例	:

许多错误也是由于标点符号使用不当造成的，例如:

[æn; ən] [ˌɔ:kʃə'nɪr] , [hu:] [hæd; həd][ə; eɪ] ['bʌgi] [fɔ:r; fər] [seɪl] , [pleɪst] [ðə; ði][saɪn] , " ['bʌgi] ! [fɔ:r; fər]

An	auctioneer	,	who	had	a	buggy	for	sale	,	placed	the	sign	,	"	Buggy	!	for
一个	拍卖	,	WHO	有	一个	有缺陷的	为了	销售	,	放置	这	符号	,	"	有缺陷的	!	为了

[seɪl] ,

Sale	,
销售	,

一位拍卖师摆放了一块牌子，上面写着："马车！出售"，他要出售一辆马车。

" [ɑ:n][æn; ən][oʊld] ['bedsted] [nɪr] [hɪz; ɪz] [dɔ:r] .

"	on	an	old	bedstead	near	his	door	.
"	在	一个	老的	床架	靠近	他的	门	.

"在他家门口附近的一张旧床架上。"

[ɪn][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [drɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði] ['blʌndər] [baɪ][ðə; ði] ['læftər] [ʌv; əv]

In	a	short	time	his	attention	was	drawn	to	the	blunder	by	the	laughter	of
在	一个	短的	时间	他的	注意力	曾是	绘制	到	这	错误	经过	这	笑声	的

[sʌm; səm] [hu:] [pæst] .

some	who	passed	.
一些	WHO	通过了	.

不久，他被路过的一些人的笑声吸引住了注意力，注意到了这个错误。

[hi:; hi] ['redɪli] [pər'si:vd] [hɪz; ɪz] ['erər] , [ænd; ənd] ['prɑ:mptli] [meɪd] [ðə; ði] [kə'rekʃn] .

He	readily	perceived	his	error	,	and	promptly	made	the	correction	.
他	容易	感知	他的	错误	,	和	及时	制成	这	更正	.

他很快意识到自己的错误，并立即改正了。

[ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ɑ:r; ər] ['kaʊntləs] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [hɪr] [gɪv] [ə; eɪ] [fju:] :

Examples	of	this	kind	are	countless	,	of	which	I	here	give	a	few	:
示例	的	这	种类	是	无数	,	的	哪个	我	这里	给	一个	很少	:

这类例子不胜枚举，我在此仅举几例:

" ['wʊmən] , [wɪ'ðaʊt] [hɜ:r; hər][mæn] , [ɪz][ə; eɪ] [bru:t] , " [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] , " ['wʊmən] , — [wɪ'ðaʊt]

"	Woman	,	without	her	man	,	is	a	brute	,	"	should	be	,	"	Woman	,	—	without
"	女士	,	没有	她	男人	,	是	一个	蛮力	,	"	应该	是	,	"	女士	,	—	没有

[hɜ:r; hər] , [mæn][ɪz][ə; eɪ] [bru:t] .

her	,	man	is	a	brute	.
她	,	男人	是	一个	蛮力	.

"女人没有男人就是个野兽"，应该改为"女人——没有她，男人就是个野兽"。

" [ə; eɪ][tʃaɪld] ['bi:ɪŋ] [æskt] , " [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wi:; wi] [lʌv] [gɑ:d] ? " [rɪ'plaɪd] , " [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi]

"	A	child	being	asked	,	"	Why	should	we	love	God	?	"	replied	,	"	Because	He
"	一个	孩子	存在	问	,	"	为什么	应该	我们	爱	上帝	?	"	回复	,	"	因为	他

[meɪks] [prɪ'zɜ:rv] ,

makes	preserves	,
制作	果酱	,

一个孩子被问到："我们为什么要爱上帝？"他回答说："因为他创造了奇迹，

[ænd; ənd] [ri'di:mz] [ˌju: 'es] , ” [wen] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sed] , “ [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] [meɪks] , [-
and **redeems** **us** **,** **”** **when** **he** **should** **have** **said** **,** **“** **Because** **He** **makes** **,** **[** **16**
和 赎回 我们 , ” 什么时候 他 应该 有 说 , “ 因为 他 制作 , [-
]
]
]

他本应说：“因为他造就了我们，[16]”

[prɪ'zɜ:rv] , [ænd; ənd] [ri'di:mz] [ˌju: 'es] .
preserves **,** **and** **redeems** **us** **.**
果酱 , 和 赎回 我们 .

它保护我们，救赎我们。

” [ə; eɪ] ['blæksmɪθ] , ['pæsɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] ['bɑ:rbɚz] [ʃɑ:p] , [əb'zɜ:rvd] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [æn; ən]
” **A** **blacksmith** **,** **passing** **by** **a** **barber's** **shop** **,** **observed** **in** **the** **window** **an**
” 一个 铁匠 , 通过 经过 一个 理发师 店铺 , 观察到 在 这 窗户 一个
[ɪm'prɪntɪd] ['plækɑ:rd] ,
imprinted **placard** **,**
印记 标语牌 ,

一位铁匠路过一家理发店，看到橱窗里贴着一张印有标语的告示，

[wɪtʃ] [hi:; hi] [ri:d] [æz; əz] ['fɑ:loʊz] : —
which **he** **read** **as** **follows** **:** **—**
哪个 他 读 作为 跟随 : —

他读了如下内容：——

“ [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] ?
“ **What** **do** **you** **think** **?**
“ 什么 做 你 思考 ?

“你怎么认为?

[aɪ] - [əl] [ʃeɪv] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] ,
I **'** **ll** **shave** **you** **for** **nothing** **,**
我 - 二 刮胡子 你 为了 没有什么 ,

我免费帮你刮胡子，

[ænd; ənd] [gɪv] [ju:; jʊ][sʌm; səm] [drɪŋk] .
And **give** **you** **some** **drink** **.**
和 给 你 一些 喝 .

再给你倒点喝的。

” [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] ['vʌlkən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hju:dʒ] [blæk] [bɪrd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [tʃɪn] ,
” **The** **son** **of** **Vulcan** **,** **with** **a** **huge** **black** **beard** **on** **his** **chin** **,**
” 这 儿子 的 火神 , 和 一个 巨大的 黑色的 胡须 在 他的 下巴 ,

“伏尔甘之子，下巴上长着浓密的黑色胡须，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][spɑ:rk][ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] , [ək'septɪd] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði]
and **a** **little** **spark** **in** **his** **throat** **,** **accepted** **the** **invitation** **and** **entered** **the**
和 一个 小的 火花 在 他的 喉 , 公认 这 邀请 和 进入 这
[ʃɑ:p] .
shop **.**
店铺 .

他喉咙里闪过一丝火花，接受了邀请，走进了店里。

['æftər][ðə; ði][ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] ['du:li] [pər'fɔ:rmd] , [hi:; hi] [æskt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['lɪkər] .
After **the** **operation** **had** **been** **duly** **performed** **,** **he** **asked** **for** **the** **liquor** **.**
后 这 手术 有 到过 正式地 执行 , 他 问 为了 这 酒 .

手术顺利完成后，他要了酒。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʃeɪvər] [ʌv; əv] [biədz] [di'mɑ:ndid] ['peɪmənt] ; [wen] [ðə; ði] [smɪθ] , [ɪn][ə; eɪ] [sten'tɔ:riən]

But	the	shaver	of	beards	demanded	payment	;	when	the	smith	,	in	a	stentorian
但	这	剃须刀	的	胡须	要求	支付	;	什么时候	这	史密斯	,	在	一个	洪亮的

[vɔɪs] ,

voice	,
嗓音	,

但刮胡子的人要钱；铁匠用洪亮的声音，

[rɪ'fɜ:rd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['plækɑ:rd] , [wɪtʃ] [ðə; ði]['bɑ:rbər] ['veri] [gʊd] -

referred	him	to	his	own	placard	,	which	the	barber	very	good	-	humoredly
指	他	到	他的	自己的	标语牌	,	哪个	这	理发师	非常	好的	-	幽默地

[prə'du:st] , [ænd; ənd] [ri:d] [ðʌs] : —

produced	,	and	read	thus	:	—
生产	,	和	读	因此	:	—

理发师让他看看自己的牌子，理发师很爽快地拿出牌子，上面写着：——

“ [wʌt] !

“	What	!
“	什么	!

“什么！

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk]

do	you	think
做	你	思考

你觉得

[aɪ] - [əl] [ʃeɪv] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] ,

I	'	ll	shave	you	for	nothing	,
我	-	二	刮胡子	你	为了	没有什么	,

我免费帮你刮胡子。

[ænd; ənd] [gɪv] [ju:; jʊ][sʌm; səm] [drɪŋk] ?

And	give	you	some	drink	?
和	给	你	一些	喝	?

给你倒点喝的?

” [ə'nʌðər] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['lu:dɪkrəs] [wɪl] [tend] [stɪl] ['betər] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði]['vælju:][ʌv; əv]

”	Another	example	of	the	ludicrous	will	tend	still	better	to	show	the	value	of
”	其他	例子	的	这	荒谬	将要	趋向	仍然	更好的	到	展示	这	价值	的

[kə'rekt] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] : —

correct	punctuation	:	—
正确的	标点	:	—

另一个荒谬的例子更能说明正确标点符号的价值：——

“ ['evri] ['leɪdi][ɪn] [ðɪs] [lænd]

“	Every	lady	in	this	land
“	每一个	女士	在	这	土地

“这片土地上的每一位女士”

[hæθ] ['twenti] [neɪlz][ə'pɑ:n] [i:tʃ] [hænd] ;

Hath	twenty	nails	upon	each	hand	;
有	二十	指甲	之上	每个	手	;

每只手上有二十根钉子；

[faɪv] [ænd; ənd] ['twenti] [ɑ:n][hændz][ænd; ənd] [fi:t] .

Five	and	twenty	on	hands	and	feet	.
五	和	二十	在	双手	和	脚	.

五和二十，手脚各一个。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [tru:] , [wɪ'ðaʊt] [dɪ'si:t] .

And	this	is	true	,	without	deceit	.
和	这	是	真的	,	没有	欺骗	.

这是事实，绝无虚假。

" [ðə; ði] [tru:] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪʤ] [wɪl] [æt; ət][wʌns][bi:; bi] [meɪd] [klɪr] [baɪ] [kə'rekt]
" **The true meaning of the passage will at once be made clear by correct**
" 这 真的 意义 的 这 通道 将要 在 一次 是 制成 清除 经过 正确的
[ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] ; [æz; əz] , — [-]
punctuation ; as , — [17]
标点 ; 作为 , — [-]

"正确的标点符号能立刻阐明这段文字的真正含义；例如，—[17]

" ['evri] ['leɪdi][ɪn] [ðɪs] [lænd]
" **Every lady in this land**
" 每一个 女士 在 这 土地

"这片土地上的每一位女士"

[hæθ] ['twenti] [neɪlz] ; [ə'pɑ:n] [i:tʃ] [hænd]
Hath twenty nails ; upon each hand
有 二十 指甲 ; 之上 每个 手

每只手上有二十根钉子

[faɪv] ; [ænd; ənd] ['twenti] [ɑ:n][hændz][ænd; ənd] [fi:t] .
Five ; and twenty on hands and feet .
五 ; 和 二十 在 双手 和 脚 .

五；手脚各二十。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [tru:] , [wɪ'ðaʊt] [dɪ'si:t] .
And this is true , without deceit .
和 这 是 真的 , 没有 欺骗 .

这是事实，绝无虚假。

" [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [rɪ'kwest] [wʌz; wəz][wʌns] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə][ə; eɪ]['klɜ:rdʒimən] : " [ə; eɪ]['seɪlər]['goʊɪŋ]
" **The following request was once presented to a clergyman : " A sailor going**
" 这 下列的 要求 曾是 一次 呈现 到 一个 牧师 : " 一个 水手 去
[tu:; tə] [si:] ,
to sea ,
到 海 ,

"曾有人向一位牧师提出过这样的请求：'一位出海的水手，

[hɪz; ɪz][waɪf][dɪ'zaɪɜ-z][ðə; ði] [prerz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑ:ŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['seɪfti] .
his wife desires the prayers of the congregation for his safety .
他的 妻子 欲望 这 祈祷 的 这 会众 为了 他的 安全 .

他的妻子希望会众为他的安全祈祷。

" [ðə; ði] ['mɪnɪstər] , ['i:ðər] [θru:] ['kerləsnəs] [ɔ:r] [ʃɔ:rt] ['saɪtɪdnəs] , [ˌmɪs'ri:d] [ðə; ði] [rɪ'kwest]
" **The minister , either through carelessness or short sightedness , misread the request**
" 这 部长 , 任何一个 通过 疏忽 或者 短的 视力 , 误解 这 要求
[ðʌs] : " [ə; eɪ]['seɪlər] ,
thus : " A sailor ,
因此 : " 一个 水手 ,

"部长要么是粗心大意，要么是目光短浅，误解了请求，认为：'一名水手，

['goʊɪŋ][tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz][waɪf] , [dɪ'zaɪɜ-z][ðə; ði] [prerz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑ:ŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]
going to see his wife , desires the prayers of the congregation for his
去 到 看 他的 妻子 , 欲望 这 祈祷 的 这 会众 为了 他的
['seɪfti] .
safety .
安全 .

他要去见妻子，希望会众为他的安全祈祷。

” [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [sɪns] , [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [roʊt] [ɑːn][ə; eɪ][slɪp][ʌv; əv]['peɪpər][ðə; ðiˌ] [ə'dres] [ʌv; əv]
” A few days since , a gentleman wrote on a slip of paper the address of
” 一个 很少 天 自从 , 一个 绅士 写道 在 一个 滑 的 纸 这 地址 的
[ə; eɪ] [frend] ,
a friend ,
一个 朋友 ,

“几天前，一位先生在一张纸条上写下了他朋友的地址，

['neɪmli] : “ ['eɪdɔlf] - , ['dʒunjɚ] . , [ker] [ʌv; əv][sil'vestə(r)] ['wɪnzər] & [ˌsiː 'oʊ] . , [nuː] [jɔːk]
namely : “ Adolph Windermeer , Jr . , care of Sylvester Windsor & Co . , New York
即 : “ 阿道夫 - , 小 . , 关心 的 西尔维斯特 温莎 & 合作 . , 新的 约克
.
:
.

具体而言：“Adolph Windermeer, Jr.，由 Sylvester Windsor & Co., New York 经手。

” [nɑːt] ['siːɪŋ] ['eni] ['kɑːmə] ['æftər][ðə; ðiˌ] [neɪm] “ [sil'vestə(r)] ” [ɔːr] “ ['wɪnzər] ,
” Not seeing any comma after the name “ Sylvester ” or “ Windsor ,
” 不是 看到 任何 逗号 后 这 姓名 “ 西尔维斯特 ” 或者 “ 温莎 ,

“在“Sylvester”或“Windsor”这两个名字后面没有看到逗号，

” [aɪ][in'kwaiəd] [ɪf] “ [sil'vestə(r)] ” [wʌz; wəz][ðə; ðiˌ] ['krɪstʃən] [neɪm] [ʌv; əv] “ ['wɪnzər] ;
” I inquired if “ Sylvester ” was the Christian name of “ Windsor ;
” 我 询问 如果 “ 西尔维斯特 ” 曾是 这 基督教 姓名 的 “ 温莎 ;

我询问“西尔维斯特”是否是“温莎”的教名；

” [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] (['mɑːrkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['kɑːmə]) , “ [oʊ] , [noʊ] .
” to which he replied (marking in a comma) , “ Oh , no .
” 到 哪个 他 回复 (标记 在 一个 逗号) , “ 哦 , 不 .

他回答说（加逗号），“哦，不。

” [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ðiˌ] [ə'bʌv] [ˌilə'streiʃəns] [aɪ][hæv; həv]['teɪkən][frʌm; frəm][maɪ] ['fɑːðɚz] [bʊk] [ɑːn]
” A few of the above illustrations I have taken from my father's book on
” 一个 很少 的 这 多于 插图 我 有 已采取 从 我的 父亲的 书 在
[ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] .
Punctuation .
标点 .

“以上部分插图取自我父亲的标点符号书籍。

[waɪl] [ðə; ðiˌ] [ruːlz] ['gʌvərnɪŋ] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n][ɑːr; ər] [naʊ] ['dʒen(ə)rəli][ə'dɑːptɪd] ,
While the rules governing punctuation are now generally adopted ,
尽管 这 规则 治理 标点 是 现在 一般来说 已采用 ,

虽然标点符号的规则现在已被普遍接受，

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] [fjuː] ['keɪsɪz] [wer] ['printərz][ænd; ənd] [pruːf] - ['riːdɚz] [ˌdɪsə'griː] .
there are a few cases where printers and proof - readers disagree .
那里 是 一个 很少 案例 在哪里 打印机 和 证明 - 读者 不同意 .

印刷工和校对员意见不一致的情况也时有发生。

[ɪn][ðə; ðiˌ][dɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrd][æt; ət][ðə; ðiˌ][end][ʌv; əv][ə; eɪ][laɪn] ,
In the division of a word at the end of a line ,
在 这 分配 的 一个 单词 在 这 结尾 的 一个 线 ,

在行尾分割单词时，

[ðə; ðiˌ] ['ɪŋglɪʃ] [prɪ'fɜːr][tuː; tə][dɪ'vaɪd][ɑːn][ðə; ðiˌ] ['vaʊəl] , [æz; əz][ɪn][hɑː] - [bɪt] , [prɪ] - [feɪs] , [proʊ] - [fɛt]
the English prefer to divide on the vowel , as in ha - bit , pre - face , pro - phet
这 英语 更喜欢 到 划分 在 这 元音 , 作为 在 哈 - 少量 , 预 - 脸 , 专业 - 菲特
;
;
;

英国人喜欢按元音拆分单词，例如 ha-bit、pre-face、pro-phet；

[ðə; ði] [ə'merɪkən] , [ɑːn][ðə; ði]['kɑːnsənənt] , [æz; əz][hæb] - [ˌaɪ 'tiː] , [pref] - [eɪs] , [prɑːf] - [et] . [-]

the	American	,	on	the	consonant	,	as	hab	-	it	,	pref	-	ace	,	proph	-	et	.	[	18	]
这	美国人	,	在	这	辅音	,	作为	哈布	-	它	,	偏好	-	高手	,	先知	-	等	.	[	-	]

美国人，以辅音为中心，如 hab-it、pref-ace、proph-et。[18]

[ðə; ði]['fɔːrmər][dɪ'vɪʒ(ə)n] [ʃoʊz] [ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] ; [ðə; ði]['lætər] , [ɪts][prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] .

The	former	division	shows	the	origin	of	the	word	;	the	latter	,	its	pronunciation	.
这	以前的	分配	演出	这	起源	的	这	单词	;	这	后者	,	它是	发音	.

前一部分解释了该词的词源；后一部分解释了该词的发音。

[ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] , [aɪ][prɪ'fɜːr][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [staɪl] ; [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ɪn][ðə; ði][wɜːrd][ˌsiː ɑːr 'iː] - [ə; eɪ] - ['taɪən] ,

Of	the	two	,	I	prefer	the	English	style	;	for	instance	,	in	the	word	cre	-	a	-	tion	,
的	这	二	,	我	更喜欢	这	英语	风格	;	为了	实例	,	在	这	单词	cre	-	一个	-	tion	,

两者之中，我更喜欢英语风格；例如，在单词 cre-a-tion 中，

[ʌv; əv] [θriː] ['siləblz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [tuː; tə][dɪ'vaɪd][ɑːn][ðə; ði]['sekənd] ['vaʊəl] , [ðʌs] ['kriː] - ['taɪən] ,

of	three	syllables	,	it	is	better	to	divide	on	the	second	vowel	,	thus	crea	-	tion	,
的	三	音节	,	它	是	更好的	到	划分	在	这	第二	元音	,	因此	创造	-	tion	,

如果是三个音节的词，最好以第二个元音为界，例如 creation-tion。

— [ðə; ði]['sɪləb(ə)l]['taɪən] ['biːɪŋ] [mɔːr] ['iːzi] [tuː; tə] [prə'naʊns] ;

—	the	syllable	tion	being	more	easy	to	pronounce	;
—	这	音节	tion	存在	更多的	简单的	到	发音	;

—音节 tion 更容易发音；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vaʊəl] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪn] ['biːɪŋ] [ʌn'saɪtli] .

and	the	vowel	at	the	beginning	of	a	line	being	unsightly	.
和	这	元音	在	这	开始	的	一个	线	存在	难看的	.

行首的元音不太美观。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsoʊ][nɑːt] [ʌn'kɑːmən] , [ɪn][sʌm; səm] [ə'merɪkən] [bʊks] ,

It	is	also	not	uncommon	,	in	some	American	books	,
它	是	还	不是	罕见	,	在	一些	美国人	图书	,

在一些美国书籍中，这种情况也并不少见。

[tuː; tə][ə'mɪt][ðə; ði] ['kɑːmə] ['æftər][ðə; ði]['sekənd] [naʊn][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['menʃ(ə)n][ʌv; əv] [θriː] [naʊnz] ,

to	omit	the	comma	after	the	second	noun	in	the	case	of	the	mention	of	three	nouns	,
到	忽略	这	逗号	后	这	第二	名词	在	这	案件	的	这	提到	的	三	名词	,

如果提及三个名词，则第二个名词后的逗号可以省略。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['sentəns] , “ ['ɪndəstri] , ['ɑːnəsti] , [ænd; ənd] ['tempərəns] [ɑːr; ər] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə] ['hæpinəs] ,

as	in	the	sentence	,	“	Industry	,	honesty	,	and	temperance	are	essential	to	happiness	,
作为	在	这	句子	,	“	行业	,	诚实	,	和	节制	是	基本的	到	幸福	,

例如这句话：“勤奋、诚实和节制是幸福的必要条件”，

” [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][tuː; tə][ə'mɪt][ðə; ði] ['kɑːmə] ['æftər][ðə; ði]['sekənd] [neɪm] [ɪn][ðə; ði][saɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] [fɜːrm][ʌv; əv] [θriː] ,

”	and	also	to	omit	the	comma	after	the	second	name	in	the	sign	of	a	firm	of	three	,
”	和	还	到	忽略	这	逗号	后	这	第二	姓名	在	这	符号	的	一个	公司	的	三	,

此外，在三人公司的标志中，第二个名字后面的逗号也要省略。

[æz; əz] , “ ['lɪt(ə)l] , [braʊn] , & [ˌsiː 'oʊ] .
as , “ Little , Brown , & Co .
作为 , “ 小的 , 棕色的 , & 合作 .

例如，“Little, Brown & Co.

” [waɪl] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [ðə; ði] [ə'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmə] [ɪn] [ðiːz] ['ɪnstənsiz] [ɪz]['ɔːf(ə)n] [meɪd] ,
” While in this country the omission of the comma in these instances is often made ,
” 尽管 在 这 国家 这 省略 的 这 逗号 在 这些 实例 是 经常 制成 ,

“虽然在这个国家，这些情况下经常会省略逗号，

[ˌaɪ 'tiː][baɪ][noʊ] [miːnz] ['fɑːloʊz] [ðæt] [sʌtʃ] [ə'mɪʃ(ə)n] [ɪz] [kə'rekt] .
it by no means follows that such omission is correct .
它 经过 不 方法 跟随 那 这样的 省略 是 正确的 .

但这并不意味着这种省略就是正确的。

[ə'nʌðər] ['dɪfrəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['præktɪs] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv] [əu'mitɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːmə] ['æftər]
Another difference from the English practice is that of omitting the comma after
其他 不同之处 从 这 英语 实践 是 那 的 省略 这 逗号 后
[ðə; ði]['gɪv(ə)n] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [striːt] ,
the given number of a street ,
这 给定 数字 的 一个 街道 ,

与英语做法的另一个区别是，街道号码后面省略逗号。

[æz; əz] , “ - ['wɑːʃɪŋtən] [striːt] .
as , “ 274 Washington Street .
作为 , “ - 华盛顿 街道 .

例如，“华盛顿街 274 号”。

” [ɪn] [ðɪs] [keɪs] ,
” In this case ,
” 在 这 案件 ,

“在这种情况下，

[ðə; ði] [grə'mætɪkl] ['riːz(ə)n][fɔːr; fər] ['pleɪsɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːmə] ['æftər][ðə; ði] ['nʌmbər] [ɪz] [ðæt] [ðer; ðər]
the grammatical reason for placing the comma after the number is that there
这 语法 原因 为了 放置 这 逗号 后 这 数字 是 那 那里
[ɑːr; ər][nɑːt] - ['wɑːʃɪŋtən] [striːts] ,
are not 274 Washington streets ,
是 不是 - 华盛顿 街道 ,

在数字后面加逗号的语法原因是，华盛顿的街道不止274条。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɪz][noʊ] . - [ʌv; əv] ['wɑːʃɪŋtən] [striːt] .
but that the meaning is No . 274 of Washington Street .
但 那 这 意义 是 不 . - 的 华盛顿 街道 .

但其含义是华盛顿街 274 号。

['meni] ['ɔːθəz] [ænd; ənd]['printərz] ['veri] ['ɔːlsoʊ][ɪn][ðə; ði] [ˌkæpɪtələ'zeɪʃn] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n]['kɑːmpaʊnd]
Many authors and printers vary also in the capitalization of certain compound
许多 作者 和 打印机 各不相同 还 在 这 资本化 的 肯定 化合物
['taɪtəlz][ɔːr] [neɪmz] ,
titles or names ,
标题 或者 姓名 ,

许多作者和印刷商在某些复合标题或名称的首字母大写方面也存在差异。

[æz; əz] , [ðə; ði] “ [tʃɑːrlz] ['rɪvər] , ” [-]
as , the “ Charles River , ” [19]
作为 , 这 “ 查尔斯 河 , ” [-]

例如，“查尔斯河”[19]

[ðə; ði] “ ['rɪvər] [temz] , ”
the “ river Thames , ”
这 “ 河 泰晤士河 , ”

“泰晤士河”，

“ [nuː] [jɔːk] ['sɪti] , ” [ðə; ði] “ ['sɪti] [ʌv; əv]['bɔːstən; 'bɑːstən] , ” [ðə; ði] “ [bluː] [hɪlz] ,
“ New York City , ” the “ city of Boston , ” the “ Blue Hills ,
“ 新的 约克 城市 , ” 这 “ 城市 的 波士顿 , ” 这 “ 蓝色的 丘陵 ,

“纽约市”、“波士顿市”、“蓝山”

” [ðə; ði] “ [waɪt] ['maʊntnz] , ” — [ðə; ði][wɜːrdz] ['rɪvər] , ['sɪti] ,
” the “ White Mountains , ” — the words River , City ,
” 这 “ 白色的 山脉 , ” 一 这 字 河 , 城市 ,

“白山”——河流、城市、

[ænd; ənd]['maʊnt(ə)n] [bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] ['letər] [ɔːr][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] ['letər]
and Mountain beginning with a capital letter or with a small letter
和 山 开始 和 一个 首都 信 或者 和 一个 小的 信
[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər][pə'zɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['sentəns] .
according to their position in the sentence .
根据 到 他们的 位置 在 这 句子 .

根据单词在句子中的位置，单词“Mountain”的首字母可以大写，也可以小写。

[wen] [tuː] [naʊnz] [ɑːr; ər]['dʒɔɪntli] [juːst] , [ðə; ði][fɜːrst] ['sɜːrvɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['kwɑːlə˛faɪɪŋ] ['ædʒɪktɪv] [tuː; tə]
When two nouns are jointly used , the first serving as a qualifying adjective to
什么时候 二 名词 是 共同 用过的 , 这 第一的 服务 作为 一个 资格赛 形容词 到
[ðə; ði]['sekənd] ,
the second ,
这 第二 ,

当两个名词一起使用时，第一个名词作为第二个名词的修饰形容词，

[ə; eɪ] ['haɪfn] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][in'sɜːtid] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
a hyphen should be inserted between them .
一个 连字符 应该 是 插入 之间 他们 .

应该在它们之间插入连字符。

['raɪtɚz] [ænd; ənd]['printərz] ['friːkwəntli] [ə'mɪt][ðə; ði] ['haɪfn] [ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] , ['kɔːzɪŋ] [æn; ən]
Writers and printers frequently omit the hyphen in such cases , causing an
作家 和 打印机 频繁地 忽略 这 连字符 在 这样的 案例 , 导致 一个
[ʌn'nesəseri] [əb'skjʊrəti][tuː; tə][ðə; ði] ['riːdər] ;
unnecessary obscurity to the reader ;
不必要 朦胧 到 这 读者 ;

在这种情况下，作者和印刷商经常省略连字符，给读者造成不必要的歧义；

[ðʌs] , “ ['kɜːrn(ə)l]['beɪdən] - ['pəuəl] , [wen] [ɪn] [west] ['æfrɪkə] , [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['neɪtɪv]
thus , “ Colonel Baden - Powell , when in West Africa , fell in love with a native
因此 , “ 上校 巴登 - 鲍威尔 , 什么时候 在 西方 非洲 , 跌倒 在 爱 和 一个 本国的
['seɪɪŋ] ,
saying ,
说 ,

因此，“贝登堡上校在西非时，爱上了一句当地的谚语，

- ['sɔːftli] , ['sɔːftli] : [kætʃiː] ['mʌŋki] !
' Softly , softly : catchee monkey !
- 轻轻 , 轻轻 : 被捕获者 猴 !

轻点，轻点：抓住猴子！

- [wɪtʃ] , [wen] ['æŋglɪsaɪzd; 'æŋgləsaɪzd] , [ɪz] , - [dəunt] ['flɜːri] : ['peɪʃ(ə)ns] [geɪnz][ðə; ði][deɪ] ! -
' which , when Anglicized , is , ' Don't flurry : patience gains the day ! '
- 哪个 , 什么时候 英语化 , 是 , - 不 阵雪 : 耐心 收益 这 天 ! -

用英语来说就是：“不要慌张：耐心终会带来胜利！”

”	[aɪ]	[hæd; həd]	[sʌm; səm]	['dɪfɪkəlti]	[ɪn]	[ˌʌndər'stændɪŋ]	[ðə; ði]	['miːnɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	['plezntri]	[tɪl]	[aɪ]
”	**I**	**had**	**some**	**difficulty**	**in**	**understanding**	**the**	**meaning**	**of**	**this**	**pleasantry**	**till**	**I**
”	我	有	一些	困难	在	理解	这	意义	的	这	玩笑	直到	我

[sə'plaɪd]	[ðə; ði]	['haɪfn]	[bɪ'twiːn]	[ðə; ði]	[tuː]	[wɜːrdz]	,
supplied	**the**	**hyphen**	**between**	**the**	**two**	**words**	**,**
供应	这	连字符	之间	这	二	字	,

“我一开始不太明白这句客套话的意思，直到我在两个词之间加上了连字符。”

['neɪtɪv]	-	['seɪɪŋ]	.
native	**-**	**saying**	**.**
本国的	-	说	.

本土谚语。

[wen]	[ə; eɪ]['kɑːmpaʊnd]['taɪt(ə)l]	[bɪ'kʌmz]	['veri]	['kɑːmən]	, [ðə; ði]	[tuː]	[wɜːrdz]	[ˌkoʊə'les]	, [æz; əz]	,
When	**a compound title**	**becomes**	**very**	**common**	**,**	**the**	**two**	**words**	**coalesce**	**,**
什么时候	一个 化合物 标题	变成	非常	常见的	,	这	二	字	合并	,

as	,	['kɔːrnfiːld]	, ['fɑːrmjɑːrd]	,	['skuːlhaʊs]	, [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə]	.
as	**,**	**cornfield**	**,** **farmyard**	**,**	**schoolhouse**	**,** **etc**	**.**
作为	,	玉米地	, 农场	,	校舍	, ETC	.

当复合名称变得非常常见时，这两个词就会合并，例如 cornfield（玉米地）、farmyard（农场）、schoolhouse（校舍）等。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]	[ʌn'kɑːmən]	[tuː; tə]	[siː]	[ðə; ði]['taɪtəlz][ʌv; əv]	[bʊks]	,
It	**is not uncommon**	**to**	**see**	**the titles of**	**books**	**,**
它	是 不是 罕见	到	看	这 标题 的	图书	,

经常可以看到书名，

[ɪ'speʃəli]	[ɪn][ðə; ði]	['prɪntɪd]	['kætəlɔːgz]	[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]	['pʌblɪk]	['laɪbrɛˌriːz]	,	[bɪ'gɪn]	[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]	[smɔːl]
especially	**in the printed**	**catalogues**	**of**	**our**	**Public**	**Libraries**	**,**	**begin**	**with a**	**small**
尤其	在 这 打印	产品目录	的	我们的	民众	图书馆	,	开始	和 一个	小的

[ɔːr]	['loʊər]	-	[keɪs]	['letər]	.
or	**lower**	**-**	**case**	**letter**	**.**
或者	降低	-	案件	信	.

尤其是在我们公共图书馆的印刷目录中，要以小写字母开头。

[ðɪs]	[staɪl]	[ɪz][nɑːt]['oʊnli]	[ˌɪnkə'rekt]	, [bʌt; bət]	[ˌmɪs'liːdɪŋ]	, [ænd; ənd]	[kə'rʌptɪŋ]	[gʊd]	[teɪst]	,
This	**style is not only**	**incorrect**	**,**	**but**	**misleading**	**,**	**and**	**corrupting**	**good**	**taste**	**,**
这	风格 是 不是 仅有的	错误	,	但	误导性的	,	和	腐败	好的	品尝	,

这种风格不仅不正确，而且具有误导性，还会败坏良好的品味。

[ænd; ənd]	[ʃʊd; ʃəd]	[nɑːt]	[biː; bi]	[ə'dɑːptɪd]	[baɪ]	[men]	[ʌv; əv]	['letərz]	.
and	**should not**	**be**	**adopted**	**by**	**men**	**of**	**letters**	**.**	
和	应该 不是	是	已采用	经过	男人	的	信件	.	

文人墨客不应采纳。

[ðə; ði]	['riːz(ə)n]	['gɪv(ə)n]	[fɔːr; fər]	[ˌaɪ 'tiː]	, ['neɪmli]	, [iːz]	[ɪn]	['riːdɪŋ]	, [ɪz]	['veri]	[wiːk]	[ænd; ənd]
The	**reason**	**given**	**for**	**it**	**,** **namely**	**,** **ease**	**in**	**reading**	**,** **is**	**very**	**weak**	**and**
这	原因	给定	为了	它	, 即	, 舒适	在	阅读	, 是	非常	虚弱的	和

[ɪn'ædɪkwət]	.
inadequate	**.**
不足	.

给出的理由，即易于阅读，非常薄弱且不足。

[ðə; ði]	[pliː]	[ʌv; əv]	“	[gʊd]	['juːsɪdʒ]	,	”	['ɜːdʒd][ɪn]	['meni]	['keɪsɪz]	, [ɪz][nɑːt]	[sə'fɪʃ(ə)nt]	[	-	]
The	**plea**	**of**	**“**	**good**	**usage**	**,**	**”**	**urged**	**in**	**many**	**cases**	**,** **is not**	**sufficient**	**[**	**20**	**]**
这	恳求	的	“	好的	用法	,	”	敦促	在	许多	案例	, 是 不是	充足的	[	-	]

在许多情况下提出的“良好使用”的理由是不够的[20]

[ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	['eni]	['lɪtəreri]	['præktɪs]	[ɪn]	[ɪt'self]	[ˌɪnkə'rekt]	[ænd; ənd]	['vʌlgər]	.
justification	**of**	**any**	**literary**	**practice**	**in**	**itself**	**incorrect**	**and**	**vulgar**	**.**
理由	的	任何	文学	实践	在	本身	错误	和	庸俗	.

对任何文学实践本身进行辩解都是不正确且庸俗的。

[wen] [fə'netɪk] ['spelɪŋ] [ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] [kʌm] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['prez(ə)nt]

When	phonetic	spelling	and	writing	come	to	take	the	place	of	our	present
什么时候	语音	拼写	和	写作	来	到	拿	这	地方	的	我们的	展示

[ɔ:r][ˌaɪdioʊ'græfɪk] ['meθəd] ,

or	ideographic	method	,
或者	表意文字	方法	,

当语音拼写和书写取代我们目前使用的表意文字方法时，

[ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pru:f] - ['ri:dər] [wɪl] [bi:; bi] ['greɪtli] [ɪn'kri:st] .

the	difficulties	of	the	proof	-	reader	will	be	greatly	increased	.
这	困难	的	这	证明	-	读者	将要	是	非常	增加	.

校对人员的难度将大大增加。

[tu:; tə] - [deɪ] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['mætər] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [spel] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

To	-	day	it	would	be	a	difficult	matter	for	him	to	spell	the	expression	,
到	-	天	它	会	是	一个	难的	事情	为了	他	到	拼写	这	表达	,

今天，对他来说拼写这个短语会很困难。

“ [ˌʌ'ni:də] ['bɪskɪt] , ” [ɔ:r][tu:; tə] [dɪ'saɪd] [ðə; ði] [kə'rekt] [moʊd] [ʌv; əv] ['prɪntɪŋ] [ðə; ði][wɜ:rd] “ ['kɔ:fi] ,

“	Uneeda	Biscuit	,	”	or	to	decide	the	correct	mode	of	printing	the	word	“	coffee	,
“	尤尼达	饼干	,	”	或者	到	决定	这	正确的	模式	的	印刷	这	单词	“	咖啡	,

“Uneeda Biscuit”，或者决定“咖啡”一词的正确印刷方式，

” [wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] [ə'pɪrz] [æz; əz] - .

”	which	sometimes	appears	as	kaughphy	.
”	哪个	有时	出现	作为	-	.

”有时也写作 kaughphy。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] [ðæt] ['fəunəutaipi] [wʊd] [ɪ'neɪb(ə)l][ðə; ði][tʃaɪld][ðə; ði] [mɔ:r] ['i:zəli] [tu:; tə]['mæstər][ðə; ði]

It	is	true	that	phonotypy	would	enable	the	child	the	more	easily	to	master	the
它	是	真的	那	音型	会	使能够	这	孩子	这	更多的	容易地	到	掌握	这

[ɑ:rt][ʌv; əv] ['spelɪŋ] ;

art	of	spelling	;
艺术	的	拼写	;

语音识别确实能帮助孩子更容易地掌握拼写技巧；

[bʌt; bət] ['weðər] [wɜ:rdz] ['mi:nɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [wʊd] [bi:; bi] [speld] [ə'laɪk][baɪ][ɔ:l] ['raɪtɜ-z] [ɪz]

but	whether	words	meaning	the	same	thing	would	be	spelled	alike	by	all	writers	is
但	无论	字	意义	这	相同的	事物	会	是	拼写	同样	经过	全部	作家	是

['veri] ['kwestʃənəb(ə)l] ,

very	questionable	,
非常	值得怀疑	,

但是，对于意思相同的词语，所有作者是否都会使用相同的拼写方式，这一点非常值得怀疑。

[æz; əz][ðə; ði][moʊst] ['kɑ:mən] [wɜ:rdz][ɑ:r; ər] ['fri:kwəntli] [ˌmɪsprə'naʊnst] ; [æz; əz] , [sek] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ]

as	the	most	common	words	are	frequently	mispronounced	;	as	,	sech	for	such
作为	这	最多	常见的	字	是	频繁地	发音错误	;	作为	,	sech	为了	这样的

, [gʌd][fɔ:r; fər] [gʊd] ,

,	gud	for	good	,
,	好	为了	好的	,

因为最常用的词经常被读错；例如，把 such 读成 sech，把 good 读成 gud。

[gɪt][fɔ:r; fər][get] , [gʌt][fɔ:r; fər][gɑ:t] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

git	for	get	,	gut	for	got	,	etc	.
git	为了	得到	,	肠道	为了	得到	,	ETC	.

git 代表 get，gut 代表 got，等等。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fju:] [ik'sepʃənz] , [ðə; ði][wɜ:rdz][ʌv; əv] [ˌem 'es] . [bʊks] , [tu:; tə][ðə; ði] 15th ['sentʃəri] ,

With	a	few	exceptions	,	the	words	of	MS	.	books	,	to	the	15th	century	,
和	一个	很少	例外情况	,	这	字	的	多发性硬化症	.	图书	,	到	这	15th	世纪	,

除了少数例外，手稿书籍中的文字可以追溯到15世纪。

[rʌn] [ɑːn] [kən'tɪnjuəsli] [wɪ'ðaʊt] ['speɪsɪŋ] ; [ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] , ['lɪt(ə)l][ɔːr] ['nʌθɪŋ]

run	on	continuously	without	spacing	;	and	as	to	punctuation	,	little	or	nothing
跑步	在	持续	没有	间距	;	和	作为	到	标点	,	小的	或者	没有什么

[wʌz; wəz] [noʊn] .

was	known	.
曾是	已知	.

文字连续不间断，没有空格；至于标点符号，人们知之甚少。

[ɪn][ðə; ði] [griːk] [wɜːrks][ɑːn][pə'paɪrəs] [bɪ'fɔːr] [kraɪst] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ['sɜːrt(ə)n]

In	the	Greek	works	on	papyrus	before	Christ	,	there	are	to	be	found	certain
在	这	希腊语	作品	在	纸莎草	前	基督	,	那里	是	到	是	成立	肯定

[maːrks] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] ['pɔːzɪz] ,

marks	indicating	pauses	,
标记	表明	停顿	,

在基督之前的希腊纸莎草文献中，可以找到一些表示停顿的标记。

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [wedʒ] - [ʃeɪpt] [saɪn] (>) .

such	as	the	wedge	-	shaped	sign	(	>	)	.
这样的	作为	这	楔	-	形状	符号	(	>	)	.

例如楔形符号（>）。

[ɪn] ['bɪblɪkl] [em'esiz] . , [haʊ'evər] ,

In	Biblical	MSS	.	,	however	,
在	圣经	MSS	.	,	然而	,

然而，在圣经手稿中，

[ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][tekst]['ɪntuː][laɪnz] [ɪneɪbld] [ðə; ði] ['riːdər] [ðə; ði] [mɔːr] ['iːzəli] [tuː; tə]

the	division	of	the	text	into	lines	enabled	the	reader	the	more	easily	to
这	分配	的	这	文本	进入	线条	已启用	这	读者	这	更多的	容易地	到

[ˌʌndər'stænd][ðə; ði] ['miːnɪŋ] ,

understand	the	meaning	,
理解	这	意义	,

将文本分成几行，使读者更容易理解其含义。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'sɪstəns] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn]['pʌblɪk] ['riːdɪŋ] .

and	was	an	assistance	to	him	in	public	reading	.
和	曾是	一个	协助	到	他	在	民众	阅读	.

并在公开朗读方面给予他帮助。

[æz; əz] ['meni] ['blʌndərz] [wɜːr; wər] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [mʌŋks] [ɪn] [træn'skraɪbɪŋ] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] -

As	many	blunders	were	made	by	the	monks	in	transcribing	and	re	-
作为	许多	失误	是	制成	经过	这	僧侣	在	转录	和	关于	-

[træn'skraɪbɪŋ][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [em'esiz] . ,

transcribing	the	ancient	MSS	.	,
转录	这	古老的	MSS	.	,

由于僧侣们在抄写和重新抄写古代手稿的过程中犯了很多错误，

[ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [-]

the	assistance	of	the	[	21	]
这	协助	的	这	[	-	]

[21] 的协助

[kə'rektər] , [ɔːr] [pruːf] - ['riːdər] , [wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] ['niːdɪd] [ðen] [æz; əz] [naʊ] ;

corrector	,	or	proof	-	reader	,	was	as	much	needed	then	as	now	;
校正器	,	或者	证明	-	读者	,	曾是	作为	很多	需要	然后	作为	现在	;

当时和现在一样，都需要校对员或校对人员；

[ðə; ði] [rɔːŋ] [wɜːrdz][wɜːr; wər] [i'reizd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [spʌndʒ] [ɔːr][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [naɪf] , [ænd; ənd][ðə; ði]

the	wrong	words	were	erased	with	a	sponge	or	with	a	knife	,	and	the
这	错误的	字	是	已擦除	和	一个	海绵	或者	和	一个	刀	,	和	这

[kə'rektɪd] [wɜːrdz] [in'səːtid] .

corrected	words	inserted	.
已更正	字	插入	.

用海绵或刀子擦掉错误的字，然后填上正确的字。

['sɑːləmən] , [θriː] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [sed] , “ [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['meni] [bʊks] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][end]

Solomon	,	three	thousand	years	ago	,	said	,	“	Of	making	many	books	there	is	no	end
所罗门	,	三	千	年	前	,	说	,	“	的	制作	许多	图书	那里	是	不	结尾

;

;

;

三千年前，所罗门说：“著书立说，永无止境；

[ænd; ənd] [mʌtʃ] ['stʌdi] [ɪz][ə; eɪ] ['wɪrinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ] .

and	much	study	is	a	weariness	of	the	flesh	.
和	很多	学习	是	一个	疲劳	的	这	肉	.

过多的学习会使人身心疲惫。

” [ðɪs] [wʌz; wəz] ['ʌtəd] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [wen] [fjuː] [riːd] [ɔːr] ['stʌdid] ,

”	This	was	uttered	at	a	time	when	few	read	or	studied	,
”	这	曾是	说出	在	一个	时间	什么时候	很少	读	或者	研究	,

“这番话是在很少有人读书或学习的年代说的。”

[ænd; ənd] [wen] [ɔːl] [bʊks] [wɜːr; wər][ɪn]['mænjuskrɪpt] , [ðə; ði]['prɪntɚz, 'prɪnɚz][ɑːrt] ['biːɪŋ] [ðen]

and	when	all	books	were	in	manuscript	,	the	printer's	art	being	then
和	什么时候	全部	图书	是	在	手稿	,	这	打印机的	艺术	存在	然后

[ˌʌn'noʊn] .

unknown	.
未知	.

当时所有的书籍都是手抄本，印刷技术尚不为人知。

[tuː; tə] - [deɪ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [riːdz] , ['stʌdiz] , [ænd; ənd] [raɪts] ;

To	-	day	everybody	reads	,	studies	,	and	writes	;
到	-	天	大家	阅读	,	研究	,	和	写	;

如今人人都读书、学习、写作；

[wʌt] [æt; ət][wʌn] [taɪm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] “ ['wɪrinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ] ” [hæz; həz][tuː; tə] - [deɪ] [bɪ'kʌm]

what	at	one	time	was	a	“	weariness	of	the	flesh	”	has	to	-	day	become
什么	在	一	时间	曾是	一个	“	疲劳	的	这	肉	”	有	到	-	天	变得

[ə; eɪ] ['pleʒər] [ænd; ənd][ə; eɪ][dʒɔɪ] .

a	pleasure	and	a	joy	.
一个	乐趣	和	一个	喜悦	.

曾经的“肉体疲惫”如今已变成了一种快乐和喜悦。

['dʒeræmi] ['bɛlnæp] , [ɪn][hɪz; ɪz]['pepərz] , [sez] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [fɔːr] [θɪŋz] ['nesəseri] [tuː; tə]

Jeremy	Belknap	,	in	his	Papers	,	says	that	there	are	four	things	necessary	to
杰里米	贝尔纳普	,	在	他的	文件	,	说道	那	那里	是	四	事物	必要的	到

['kɑːnstɪtuːt] [ə; eɪ][mæn] :

constitute	a	man	:
构成	一个	男人	:

杰里米·贝尔纳普在他的论文中指出，构成一个人需要具备四个要素：

“ [fɜːrst] , [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [bɪld] [ə; eɪ] [haʊs] ; ['sekənd] , [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [raɪt] [ə; eɪ] [bʊk] ; [θɜːrd] ,

“	first	,	he	should	build	a	house	;	second	,	he	should	write	a	book	;	third	,
“	第一的	,	他	应该	建造	一个	房子	;	第二	,	他	应该	写	一个	书	;	第三	,

“首先，他应该盖一座房子；其次，他应该写一本书；第三，

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][get][ə; eɪ][tʃaɪld] ; [fɔːrθ] , [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][plænt][ə; eɪ] [triː] .

he	should	get	a	child	;	fourth	,	he	should	plant	a	tree	.
他	应该	得到	一个	孩子	;	第四	,	他	应该	植物	一个	树	.

他应该生个孩子；第四，他应该种棵树。

" [naʊ] , [let][ˌjuː 'es][nɑːt]['oʊnli][duː][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [prɪ'skraɪbd] ,

"	Now	,	let	us	not	only	do	all	these	things	prescribed	,
"	现在	,	让	我们	不是	仅有的	做	全部	这些	事物	规定	,

"现在，我们不仅要做到所有这些规定的事情，

[bʌt; bət][let][ˌjuː 'es] ['sʌplɪmənt] [ðem; ðəm][baɪ] [fɔːr] ['ʌðər] , [wɪtʃ] [ðə; ðiː] [pruːf] - ['riːdər] [θɪŋks]

but	let	us	supplement	them	by	four	others	,	which	the	proof	-	reader	thinks
但	让	我们	补充	他们	经过	四	其他的	,	哪个	这	证明	-	读者	思考

[ɑːr; ər][dʒʌst][æz; əz] ,

are	just	as	,
是	只是	作为	,

但让我们再补充四条，校对人员认为它们同样重要：

[ɪf] [nɑːt] [mɔːr] , [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ; ['neɪmli] : [let]['aʊər; ɑːr] [ˌkaɪ'rɑːgrəfi] [biː; bi]['riːdəb(ə)l] , ['aʊər; ɑːr] ['spelɪŋ]

if	not	more	,	important	;	namely	:	let	our	chirography	be	readable	,	our	spelling
如果	不是	更多的	,	重要的	;	即	:	让	我们的	手写体	是	可读	,	我们的	拼写

[kə'rekt] ,

correct	,
正确的	,

更重要的是：确保我们的字迹清晰易读，拼写正确无误。

['aʊər; ɑːr][ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] ['fɔːltləs] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['retərɪk] [sʌtʃ] [ðæt] " [hiː; hi] [huː] [rʌnz] [meɪ]

our	punctuation	faultless	,	and	our	rhetoric	such	that	"	he	who	runs	may
我们的	标点	完美无瑕	,	和	我们的	修辞	这样的	那	"	他	WHO	跑步	可能

[riːd] .

read	.
读	.

我们的标点符号完美无瑕，我们的修辞如此精妙，以至于"奔跑者也能阅读"。

" [æz; əz] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːd] ['vɑːljəm] [klʌb] , [wiː; wi][ɔːl] [lʌv] [nɑːt]['oʊnli] [rer] , [bʌt; bət] [gʊd]

"	As	members	of	The	Odd	Volume	Club	,	we	all	love	not	only	rare	,	but	good
"	作为	成员	的	这	奇怪的	体积	俱乐部	,	我们	全部	爱	不是	仅有的	稀有的	,	但	好的

[bʊks] .

books	.
图书	.

"作为奇书俱乐部成员，我们不仅热爱稀有书籍，也热爱好书。"

[wen] [aɪ]['entər][ə; eɪ] ['bʊkstɔːr] , [ɔːr] [mɔːr] [ɪ'speʃəli] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['pʌblɪʃɪŋ] [haʊs] ,

When	I	enter	a	bookstore	,	or	more	especially	a	large	publishing	house	,
什么时候	我	进入	一个	书店	,	或者	更多的	尤其	一个	大的	出版	房子	,

当我走进一家书店，或者更确切地说，一家大型出版社时，

[laɪk] [ðæt] [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] , [braʊn] , & [ˌsiː 'oʊ] . ,

like	that	for	instance	of	Little	,	Brown	,	&	Co	.	,
喜欢	那	为了	实例	的	小的	,	棕色的	,	&	合作	.	,

例如 Little, Brown & Co. 这样的出版社。

[ænd; ənd][bɪ'hoʊld] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] [roʊ] [ə'pɑːn] [roʊ] [ʌv; əv] [bʊks] , — " [ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv] [ˌʌp'tɜːrnd] [-]

and	behold	before	me	row	upon	row	of	books	,	—	"	a	sea	of	upturned	[	22	]
和	看哪	前	我	排	之上	排	的	图书	,	—	"	一个	海	的	翻转	[	-	]

看啊，在我面前一排排的书，——"一片翻过来的书海[22]

['feɪsɪz] , " [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , — [maɪ] ['fiːlɪŋz] [ɑːr; ər][laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] ['mʌðər] ,

faces	,	"	as	it	were	,	—	my	feelings	are	like	those	of	a	loving	mother	,
面孔	,	"	作为	它	是	,	—	我的	情怀	是	喜欢	那些	的	一个	爱	母亲	,

仿佛我的感受就像一位慈母的感受一样，

[huː] , [wɪð; wɪθ] [ˌaʊtˈstretʃt] [ɑːrmz] , [ɪz][ˈevər] [ˈredi] [tuː; tə] [ɪmˈbreɪs] [ænd; ənd] [pres] [tuː; tə][hɜːr; hər]

who	**,**	**with**	**outstretched**	**arms**	**,**	**is**	**ever**	**ready**	**to**	**embrace**	**and**	**press**	**to**	**her**
WHO	,	和	伸展	武器	,	是	曾经	准备好	到	拥抱	和	按	到	她

[ˈbʊzəm][hɜːr; hər] [bɪˈlʌvɪd] [tʃaɪld] .

bosom	**her**	**beloved**	**child**	**.**
怀	她	心爱	孩子	.

她张开双臂，随时准备拥抱她心爱的孩子，并将他紧紧抱在怀里。

[aɪ] [lɔːŋ] [tuː; tə][klæsp][baɪ][ðə; ði][hænd][wʌn][ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv] [ðiːz] [əˈtræktɪv] ,

I	**long**	**to**	**clasp**	**by**	**the**	**hand**	**one**	**and**	**all**	**of**	**these**	**attractive**	**,**
我	长的	到	搭扣	经过	这	手	一	和	全部	的	这些	吸引人的	,

我渴望牵起这些迷人女孩们的手，

[ˈsaɪlənt][ˈspɪrɪts] , [tuː; tə] [pres] [ðem; ðəm][tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] , [ænd; ənd][tuː; tə][ɪkˈskleɪm] , [ɪn][ðə; ði][wɜːrdz]

silent	**spirits**	**,**	**to**	**press**	**them**	**to**	**my**	**heart**	**,**	**and**	**to**	**exclaim**	**,**	**in**	**the**	**words**
沉默的	烈酒	,	到	按	他们	到	我的	心	,	和	到	惊叹	,	在	这	字

[ʌv; əv] [ˈtʃæniŋ] ,

of	**Channing**	**,**
的	钱宁	,

沉默的灵魂，将它们紧紧贴在我的心上，并像钱宁所说的那样，大声疾呼：

“ [gɑːd][biː; bi] [θæŋkt] [fɔːr; fər] [bʊks] !

“	**God**	**be**	**thanked**	**for**	**books**	**!**
“	上帝	是	谢谢	为了	图书	!

感谢上帝赐予书籍！

” [ðiːz] [wɜːrdz][ʌv; əv] [ˈtʃæniŋ] [rɪˈkɔːl] [æn; ən] [ˈɪnsɪdənt] [ɪn][maɪ] [ˈbɔɪhʊd] .

”	**These**	**words**	**of**	**Channing**	**recall**	**an**	**incident**	**in**	**my**	**boyhood**	**.**
”	这些	字	的	钱宁	记起	一个	事件	在	我的	童年	.

“钱宁的这些话让我想起了我童年时的一件事。”

[wʌn] [naɪt] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ˈstʌdiɪŋ] [maɪ][ˈlesnz; ˈlesənz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmɔːroʊ] , [maɪ][ˈfɑːðər] [riːd]

One	**night**	**,**	**as**	**I**	**was**	**studying**	**my**	**lessons**	**for**	**the**	**morrow**	**,**	**my**	**father**	**read**
一	夜晚	,	作为	我	曾是	学习	我的	课程	为了	这	明天	,	我的	父亲	读

[tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

to	**me**	**,**
到	我	,

一天晚上，我正在复习第二天要上的功课，父亲给我读书。

[frʌm; frəm] [ˈtʃænɪŋz] [ˈeseɪ] [ɑːn][self] [ˈkʌltʃər] , [ðə; ði][wɜːrdz][aɪ][hæv; həv][ˈkwoʊtɪd] , [wɪtʃ] [ˈɪləstreɪt]

from	**Channing's**	**Essay**	**on**	**Self**	**Culture**	**,**	**the**	**words**	**I**	**have**	**quoted**	**,**	**which**	**illustrate**
从	钱宁的	散文	在	自己	文化	,	这	字	我	有	引	,	哪个	阐明

[nɑːt][ˈoʊnli] [ˈtʃænɪŋz] [ɪnˈθuːziæzəm] ,

not	**only**	**Channing's**	**enthusiasm**	**,**
不是	仅有的	钱宁的	热情	,

我从钱宁的《自我修养论》中引用的这些话，不仅体现了钱宁的热情，

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ænd; ənd] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv] [bʊks] .

but	**the**	**power**	**and**	**influence**	**of**	**books**	**.**
但	这	力量	和	影响	的	图书	.

但书籍的力量和影响力。

[let] [ˌem ˈiː] [rɪˈpiːt] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [laɪnz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] : —

Let	**me**	**repeat**	**a**	**few**	**more**	**lines**	**from**	**the**	**passage**	**:**	**—**
让	我	重复	一个	很少	更多的	线条	从	这	通道	:	—

让我再重复几句原文：——

“ [gɑːd][biː; bi] [θæŋkt] [fɔːr; fər] [bʊks] !

“	**God**	**be**	**thanked**	**for**	**books**	**!**
“	上帝	是	谢谢	为了	图书	!

感谢上帝赐予书籍！

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɪstənt][ænd; ənd][ðə; ði] [ded] ,

They	**are**	**the**	**voices**	**of**	**the**	**distant**	**and**	**the**	**dead**	**,**
他们	是	这	声音	的	这	遥远	和	这	死的	,

那是来自遥远之地和逝者的声音。

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌjuː 'es] ['ɛrz] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl][laɪf][ʌv; əv][pæst]['eɪdʒɪz] .

and	**make**	**us**	**heirs**	**of**	**the**	**spiritual**	**life**	**of**	**past**	**ages**	**.**
和	制作	我们	继承人	的	这	精神	生活	的	过去的	年龄	.

并使我们继承过去时代的精神生活。

[bʊks] [ɑːr; ər][ðə; ði] [truː] ['lɛvələrz] .

Books	**are**	**the**	**true**	**levellers**	**.**
图书	是	这	真的	均衡器	.

书籍才是真正的平等者。

[ðeɪ] [gɪv] [tuː; tə][ɔːl] [huː] [wɪl] ['feɪθfəli] [juːz][ðem; ðəm][ðə; ði][sə'saɪəti] , [ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl]['prez(ə)ns] ,

They	**give**	**to**	**all**	**who**	**will**	**faithfully**	**use**	**them**	**the**	**society**	**,**	**the**	**spiritual**	**presence**	**,**
他们	给	到	全部	WHO	将要	忠实	使用	他们	这	社会	,	这	精神	在场	,

它们给予所有忠实使用它们的人以社会地位和精神寄托。

[ʌv; əv][ðə; ði][best][ænd; ənd] ['gretɪst] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [reɪs] .

of	**the**	**best**	**and**	**greatest**	**of**	**our**	**race**	**.**
的	这	最好的	和	最	的	我们的	种族	.

我们种族中最优秀、最伟大的人。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [pʊr] [aɪ][ˌeɪ 'em] ;

No	**matter**	**how**	**poor**	**I**	**am**	**;**
不	事情	如何	贫穷的	我	是	;

无论我多么贫穷；

[noʊ] ['mætər] [ðoʊ] [ðə; ði] ['prɑːspərəs] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [taɪm] [wɪl] [nɑːt]['entər][maɪ] [əb'skjʊr] ['dwelɪŋ]

no	**matter**	**though**	**the**	**prosperous**	**of**	**my**	**own**	**time**	**will**	**not**	**enter**	**my**	**obscure**	**dwelling**
不	事情	尽管	这	繁荣	的	我的	自己的	时间	将要	不是	进入	我的	朦胧	住宅

;
;
;

即便如此，我那个时代的繁荣昌盛也无法进入我这幽静的居所；

[ɪf] [ðə; ði]['seɪkrɪd] ['raɪtɚz] [wɪl] ['entər][ænd; ənd] [teɪk] [ʌp][ðer; ðər][ə'boʊd]['ʌndər][maɪ] [ruːf] ,

if	**the**	**sacred**	**writers**	**will**	**enter**	**and**	**take**	**up**	**their**	**abode**	**under**	**my**	**roof**	**,**
如果	这	神圣	作家	将要	进入	和	拿	向上	他们的	住所	在下面	我的	屋顶	,

如果圣经作者们愿意进入我的屋檐下居住，

— [ɪf] ['mɪltən] [wɪl] [krɔːs] [maɪ] ['θreʃhoʊld] [tuː; tə] [sɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv]['pærədaɪs] ;

—	**if**	**Milton**	**will**	**cross**	**my**	**threshold**	**to**	**sing**	**to**	**me**	**of**	**Paradise**	**;**
—	如果	米尔顿	将要	叉	我的	临界点	到	唱歌	到	我	的	天堂	;

——如果弥尔顿愿意踏入我的门前，为我歌唱天堂的歌谣；

[ænd; ənd] ['ʃeɪkspɪr] [tuː; tə]['oʊpən][tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði]

and	**Shakespeare**	**to**	**open**	**to**	**me**	**the**	**worlds**	**of**	**imagination**	**and**	**the**
和	莎士比亚	到	打开	到	我	这	世界	的	想像力	和	这

['wɜːrkɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːrt] ;

workings	**of**	**the**	**human**	**heart**	**;**
运作	的	这	人类	心	;

莎士比亚为我打开了想象的世界和人类心灵的运作方式；

[ænd; ənd]['fræŋklɪn][tuː; tə] [ɪn'rɪtʃ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['præktɪk(ə)l]['wɪzdəm] ,

and	**Franklin**	**to**	**enrich**	**me**	**with**	**his**	**practical**	**wisdom**	**,**
和	富兰克林	到	丰富	我	和	他的	实际的	智慧	,

还有富兰克林，他用他的实践智慧丰富了我。

— [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][paɪn][fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl] [kəm'pænjənʃɪp] , [-]
— I shall not pine for want of intellectual companionship , [23]
— 我 将 不是 松树 为了 想 的 知识分子 友谊 , [-]

—我不会因为缺乏思想上的陪伴而感到遗憾，[23]

[ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['kʌltɪveɪtɪd] [mæn] ,
and I may become a cultivated man ,
和 我 可能 变得 一个 栽培 男人 ,

我或许会成为一个有修养的人，

[ðoʊ] [ɪk'sklu:dɪd; ek'sklu:dɪd][frʌm; frəm] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ði][best][sə'saɪəti][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [weɪ] [aɪ]
though excluded from what is called the best society in the place where I
尽管 排除 从 什么 是 称为 这 最好的 社会 在 这 地方 在哪里 我
[lɪv; laɪv] .
live .
居住 .

虽然被排除在我居住地所谓的上流社会之外。

" ['baɪrən] [sez] [ðæt] " [ə; eɪ] [smɔːl] [drɑːp][ʌv; əv][ɪŋk] [meɪ] [meɪk] ['mɪljənz] [θɪŋk] .
" Byron says that " a small drop of ink may make millions think .
" 拜伦 说道 那 " 一个 小的 降低 的 墨水 可能 制作 百万 思考 .

拜伦说："一小滴墨水可能会引发数百万人的思考。"

" ['meni] [ə; eɪ][taɪm][ə; eɪ] [bʊk] [hæz; həz][dɪ'saɪdɪd][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz][laɪf] .
" Many a time a book has decided the character of a man's life .
" 许多 一个 时间 一个 书 有 决定 这 特点 的 一个 男人的 生活 .

"很多时候，一本书决定了一个人的一生。"

[ə; eɪ] [bʊk] [meɪks] [frendz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ;
A book makes friends for you ;
一个 书 制作 朋友们 为了 你 ;

一本书能帮你交朋友；

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [sprɪŋz] [ʌp][frʌm; frəm][ɪts] ['riːdɪŋ] [æn; ən] [ə'kweɪntənsʃɪp] [nɑːt]['oʊnli] [bɪ'twiːn]
for there springs up from its reading an acquaintanceship not only between
为了 那里 弹簧 向上 从 它是 阅读 一个 熟人关系 不是 仅有的 之间
[juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːθər] ,
you and the author ,
你 和 这 作者 ,

因为通过阅读这本书，不仅你和作者之间会建立起一种联系，

[bʌt; bət] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd] [ə'nʌðər] [mæn] [huː] [riːdz] [ðə; ði] [seɪm] [bʊk] .
but between you and another man who reads the same book .
但 之间 你 和 其他 男人 WHO 阅读 这 相同的 书 .

但这是在你和另一个读同一本书的男人之间发生的。

['sæmjuəl]['dʒɑːnsən] , ['hɪrɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][hæd; həd] [riːd] ['bɜːtənz] " [ə'nætəmi] [ʌv; əv]
Samuel Johnson , hearing that a man had read Burton's " Anatomy of
塞缪尔 约翰逊 , 听力 那 一个 男人 有 读 伯顿的 " 解剖学 的
['meləŋkɑːli] , " [ɪk'skleɪmd] ,
Melancholy , " exclaimed ,
忧郁 , " 惊呼 ,

塞缪尔·约翰逊听说有人读过伯顿的《忧郁症的解剖》，便惊呼道：

" [ɪf] [aɪ] [nuː] [ðæt] [mæn][aɪ][kʊd; kəd] [hʌg] [hɪm; ɪm] .
" If I knew that man I could hug him .
" 如果 我 知道 那 男人 我 可以 拥抱 他 .

"如果我认识那个人，我真想拥抱他。"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] ['sizər] , [wen] ['ʃɪprekt] [ænd; ənd][ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['draʊnɪŋ] ,
" It is said that Cæsar , when shipwrecked and in danger of drowning ,
" 它 是 说 那 凯撒 , 什么时候 遭遇海难 和 在 危险 的 溺水 ,

据说，凯撒在遭遇海难、濒临溺水之际，

[dɪd][nɑːt][traɪ][tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz][goʊld] ,
did not try to save his gold ,
做过 不是 尝试 到 节省 他的 金子 ,

他没有试图保住他的黄金。

[bʌt; bət] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['kɔmentəriz] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ænd; ənd][swæm][tuː; tə] [ʃɔːr] .
but took his Commentaries between his teeth and swam to shore .
但 采取 他的 评论 之间 他的 牙齿 和 游泳 到 支撑 .

但他嘴里叼着他的《评注》，游到了岸边。

[ɔːl] [ðiːz] ['instənsiz] [aɪ][hæv; həv]['saɪtɪd][tend][tuː; tə] [pruːv] [haʊ] [greɪt] [ɪz][ðə; ði] [ə,priːʃi'eɪʃ(ə)n] [wɪtʃ]
All these instances I have cited tend to prove how great is the appreciation which
全部 这些 实例 我 有 引用 趋向 到 证明 如何 伟大的 是 这 欣赏 哪个
[men][ʌv; əv] ['kʌltʃər] [hæv; həv][fɔːr; fər] [ðoʊz] [bʊks] [aʊt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [drɔːn]
men of culture have for those books out of which they have drawn
男人 的 文化 有 为了 那些 图书 出去 的 哪个 他们 有 绘制
[ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ,
inspiration for their lives ,
灵感 为了 他们的 生活 ,

我所列举的所有这些例子都表明，有文化修养的人对他们从中汲取人生灵感的书籍怀有多么深厚的感激之情。

[ɔːr]['ɪntuː][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv][pʊt][ðer; ðər][soʊlz] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [pruːv] ,
or into the making of which they have put their souls ; and they all prove ,
或者 进入 这 制作 的 哪个 他们 有 放 他们的 灵魂 ; 和 他们 全部 证明 ,
['ɔːlsoʊ] ,
also ,
还 ,

或者说，他们倾注了全部心血去创造它；而且他们都证明了，

[ðə; ði] [ɪ'mens] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kɑːmplɪʃt] [pruːf] - ['riːdər] [ɪn] ['helpɪŋ] [tuː; tə] [kri'eɪt]
the immense importance of the accomplished proof - reader in helping to create
这 巨大 重要性 的 这 完成 证明 - 读者 在 帮助 到 创造
[fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ðə; ði] [bʊks] [wɪtʃ] [wiː; wi] [lʌv] .
for us the books which we love .
为了 我们 这 图书 哪个 我们 爱 .

优秀的校对人员对于帮助我们创作出我们喜爱的书籍至关重要。

[-] [noʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注：

[ðə; ði] ['spɛlɪŋz] [tə'deɪ] [ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] ,
The spellings today and to - day ,
这 拼写 今天 和 到 - 天 ,

今天和现在的拼写，

[ænd; ənd] [speɪst] [kən'trækʃənz] [hæv; həv] [bɪn] [ri'teind] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'pɪr] [ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]
and spaced contractions have been retained as they appear in the original
和 间隔 收缩 有 到过 保留 作为 他们 出现 在 这 原来的
[bʊk] .
book .
书 .

空格缩写也按照原书的格式保留了下来。

[ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n][hæz; həz] [bɪn] [tʃeɪndʒd] [æz; əz] ['fɑːloʊz] :
Punctuation has been changed as follows :
标点 有 到过 已更改 作为 跟随 :

标点符号已更改如下：

[peɪdʒ][naɪn] “ [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɑːrmi] [wʌn]
Page **9** **“** **The** **British** **Army** **won**
页 9 “ 这 英国 军队 韩元

第9页 “英国军队获胜”

- [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɑːrmi] [wʌn]
' **The** **British** **Army** **won**
- 这 英国 军队 韩元

英国军队赢了

[peɪdʒ] - [nuː] [jɔːk] .
Page **17** **New** **York** **.**
页 - 新的 约克 .

第17页 纽约。

[nɑːt]
Not
不是

不是

[nuː] [jɔːk] .
New **York** **.**
新的 约克 .

纽约。

” [nɑːt]
” **Not**
” 不是

“不是

[peɪdʒ] - [geɪnz] [ðə; ði] [deɪ] !
Page **19** **gains** **the** **day** **!**
页 - 收益 这 天 !

第 19 页胜出!

- [aɪ]
' **I**
- 我

'我

[geɪnz] [ðə; ði] [deɪ] ! -
gains **the** **day** **!** **'**
收益 这 天 ! -

今日收获满满!

” [aɪ]
” **I**
” 我

“我

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神